

# Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



**Gestank und Wohlgeruch – Zur Geschichte des Geruchsempfindens**  
*Puanteur et senteur – Une histoire de la perception des odeurs*

**Auslandsschweizer und Menschen mit Schweizer Wurzeln**  
*Suisses de l'étranger et individus aux racines helvétiques*

**Die neue Unspunnen-Mazurka**  
*La nouvelle mazurka d'Unspunnen*



### Reisedaten 2017

02.04.–09.04. • 09.04.–16.04. • 16.04.–23.04.  
23.04.–30.04. • 30.04.–07.05. • 07.05.–14.05.  
14.05.–21.05. • 21.05.–28.05. • 28.05.–04.06.  
04.06.–11.06. • 11.06.–18.06. • 18.06.–25.06.  
25.06.–02.07. • 02.07.–09.07. • 09.07.–16.07.  
23.07.–30.07. • 30.07.–06.08. • 06.08.–13.08.  
13.08.–20.08. • 27.08.–03.09. • 10.09.–17.09.  
17.09.–24.09. • 24.09.–01.10. • 01.10.–08.10.  
08.10.–15.10.

### Preise pro Person Fr.

Kabinentyp	Katalogpreis	Sofortpreis
2-Bett-Kabine HD	2350.-	1595.-
2-Bett-Kab., frz. Balkon MD	2760.-	1995.-
2-Bett-Kab., frz. Balkon OD	2895.-	2155.-
Mini Suite, frz. Balkon MD	3095.-	2255.-
Mini Suite, frz. Balkon OD	3235.-	2355.-

### Sofortpreis mit beschränkter Verfügbarkeit

Kein Zuschlag für Alleinreisende Kabinen HD  
MD=Mitteldeck, OD=Oberdeck, HD=Hauptdeck

### Schweizer Schiff · Bus zum Fluss Feinste Küche · Exklusive Landausflüge

### 100% Swiss made

### Reduktionen

• Abreise 02.04., 09.04., 16.04. **-150.-**

### Zuschläge

- Kabine zur Alleinbenutzung MD/OD **795.-**
- Ausflugspaket mit 7 Ausflügen **245.-**
- Königsklasse-Luxusbus **285.-**
- TGV An-/Rückreise 1. Kl., inkl. Transfer ab **345.-**
- TGV An-/Rückreise 2. Kl., inkl. Transfer ab **185.-**

### Unsere Leistungen

- An-/Rückreise im Komfort-Reisebus
- Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord
- Erfahrene Mittelthurgau-Reiseleitung

### Nicht inbegriffen

- Auftragspauschale pro Person Fr. 20.- (entfällt bei Buchung über [www.mittelthurgau.ch](http://www.mittelthurgau.ch))
- Persönliche Auslagen, Getränke, Trinkgelder
- Sitzplatzreservation Car 1.–3. Reihe
- Kombinierte Annullations- und Extrarückreiseversicherung auf Anfrage

### Abfahrtsorte

06:10 Wil ; 06:30 Burgdorf ; 06:35 Winterthur-Wiesendangen SBB; 07:00 Zürich-Flughafen Reisebusterminal ; 07:20 Aarau SBB; 08:00 Baden-Rüthof ; 08:35 Basel SBB; 08:50 Pratteln, Aquabasilea

### Reiseformalitäten, Wissenswertes

Schweizer Bürger benötigen eine gültige Identitätskarte oder einen gültigen Reisepass.

### Internet Buchungscodes

[www.mittelthurgau.ch](http://www.mittelthurgau.ch) **eypar1**

### Liebe Trachtenleute

In weniger als einem Jahr findet das Trachten- und Alphirtenfest zu Unspunnen statt – für die Schweizerische Trachtenvereinigung eine grosse Sache. Darum laufen die Vorbereitungen in den einzelnen Kommissionen zum grossen Festanlass auf Hochtouren! Noch sind Feinplanungen und letzte Programmabsprachen zu tätigen, bevor es zum Schlusspurt übergeht. Die STV ist bereit und die verantwortlichen Personen freuen sich auf ein schönes Fest. Auch du darfst dich auf tolle Tage in Interlaken freuen!

Wie weit ist die Planung in deiner Gruppe und hast du bereits deine Festkarte bestellt? Am einfachsten und ganz bequem geht das über die Homepage der STV. Vielleicht kannst du noch Freunde motivieren, dich zu begleiten, um mit dir bei verschiedenen Programmpunkten mitzumachen? Gerne stelle ich mir vor, wie die einzelnen Trachtenchöre das Lied des Gesamtchors einüben. Oder wie die Tänzerinnen und Tänzer der verschiedenen Volkstanzgruppen bestimmt schon einige Male beim Einstudieren der Unspunnenkamen! Im Tracht und Brauch, unter www.unspunnen.ch oder auf der Homepage der STV kannst du dich über alle Einzelheiten des Unspunnenfests informieren.

Ich freue mich jetzt schon auf eine grosse, bunte Trachtenschar in Interlaken.

Roland Meyer-Imboden,  
Präsident •

### Chers amis du costume

La fête des costumes et des bergers alpins va se dérouler dans moins d'un an à Unspunnen – un grand événement pour la Fédération des costumes. Les préparatifs des diverses commissions battent leur plein ! Avant d'aborder la dernière ligne droite, il faut encore terminer la planification détaillée du programme. La FNCS est prête et les responsables se réjouissent déjà d'une fête merveilleuse. Toi aussi, tu peux te réjouir de très belles journées à Interlaken. Où en est la planification dans ton groupe et as-tu déjà commandé ta carte de la fête ? Le plus simple est de le faire par le site Internet de la FNCS. Tu pourrais aussi convaincre quelques-uns de tes amis de t'accompagner et de participer à certains points du programme. Je me plais à imaginer les chorales de costumes en train de répéter le chant de la grande chorale. Ou encore les danseuses et danseurs de divers ensembles de danse traditionnelle qui ont certainement transpiré plusieurs fois en apprenant la danse d'Unspunnen. En consultant Tracht und Brauch sur le site [www.unspunnen.ch](http://www.unspunnen.ch) ou en allant sur celui de la FNCS, tu peux t'informer en détail sur les divers moments de la fête d'Unspunnen. J'attends avec impatience la grande foule des costumes colorés d'Interlaken.

Roland Meyer-Imboden,  
président •

### Cari amici del costume

Manca meno di un anno alla Festa in costume e degli alpigiani di Unspunnen – un evento importante per la Federazione svizzera dei costumi. I preparativi all'interno delle singole Commissioni preposte alla realizzazione del grande evento procedono a pieno ritmo! Vi sono ancora da definire alcuni dettagli delle programmazioni e gli ultimi accordi sul programma prima dello scatto finale. La FSC è pronta e le persone responsabili attendono con gioia questa fantastica festa. Anche tu puoi già pensare con piacere alle tre straordinarie giornate di Interlaken! A che punto è la programmazione nel tuo gruppo ed hai già provveduto a ordinare il tuo pass per la festa? Tramite la homepage della FSC puoi farlo nel modo più semplice e comodo. Puoi forse motivare ancora degli amici ad accompagnarti e a condividere con te diversi punti del programma? Mi piace immaginare che i singoli cori in costume stiano esercitando con i motivi del coro generale. O che le danzatrici e i danzatori dei diversi gruppi di danza popolare abbiano qualche volta già cominciato a sudare studiando i passi delle danze di Unspunnen! In «Costumi ed usanze» sotto [www.unspunnen.ch](http://www.unspunnen.ch) o sulla homepage della FSC puoi reperire tutti i dettagli della Festa di Unspunnen. Attendo fin d'ora con gioia la grande, variopinta schiera di costumi a Interlaken.

Roland Meyer-Imboden,  
presidente •

### Chars amis dal costum

En pli pauc ch'in onn ha lieu la Festa da costums e da pastiglia d'Unspunnen. Per la Federaziun svizra da costums (FSC) è quai in eveniment impurtant. Perquai èn las singulas cumissions per l'occurrenza gronda fatschentadas già daditg intensivamain cun las preparativas. Avant che sa preparar per il spurt final èsi anc da far las planisaziuns da detagl e las ultimas cunvegns davart il program. La FSC è pronta e las personas responsablas sa legran sin ina grondiusa festa. Era ti dastgas ta legrar sin dis da bellezza ad Interlaken! Quant lunsch è progredida la planisaziun en tia gruppa ed has ti già empustà tia carta da festa? Il pli simpel ed a moda cumadaivla va quai via la pagina-web da la FSC. Forsa pos ti anc motivar amis da t'accompagnar e da participar als differents puncts da program? Jau m'imaginesch cun plaschair co ch'ils singuls chors en costums exerciteschan la chanzun cuminaivla. U co che las sautunzas ed ils sautunzs da las diversas gruppas dal saut popular han già suà da manidel exercitond ils sauts d'Unspunnen. En la gasetta «Tracht und Brauch», sut [www.unspunnen.ch](http://www.unspunnen.ch) u sin la pagina-web da la FSC pos ti t'infurmar detagliadamain davart la festa d'Unspunnen. Jau ma legrel già ussa sin ina gronda fulla da dunnas e d'umens en costums ad Interlaken.

Roland Meyer-Imboden,  
president •



Foto: Rosmarie Schaffner

Bis  
Fr. **880.-**  
Rabatt

## 2017–Mit der Excellence Royal Seine Flussreise & Normandie

Von der Weltstadt Paris bis in die Normandie erwarten Sie Bilder wie sie abwechslungsreicher kaum sein könnten mit der Excellence Royal. Camembert, Calvados und Cidre runden die zahlreichen Highlights Ihrer Reise ab.

### Ihr Reiseprogramm

**Tag 1 Schweiz–Paris.** Busanreise nach Paris. Willkommen an Bord.

**Tag 2 Paris.** Morgens gemütliche Bootsrundfahrt\* auf der Seine. Am Nachmittag Stadtrundfahrt\* in der französischen Metropole. Sie entdecken Sehenswürdigkeiten wie die Champs-Élysées, den Arc de Triomphe, die Notre Dame de Paris oder den Eiffelturm. Am Abend legt die Excellence Royal ab.

**Tag 3 Les Andelys.** Ausflug\* nach Lyons la Forêt – eines der schönsten Dörfer Frankreichs. Es folgt ein Rundgang in Les Andelys mit Besuch des Schlosses Gaillard und der Kirche Notre-Dame mit Architekturen aus fast allen Epochen.

**Tag 4 Caudebec-en-Caux–(Honfleur).** Ganztagesausflug\* nach Honfleur an der Blumenküste, der Côte Fleurie. Stadtrundgang im Hafenviertel und Mittagessen in einem typischen Restaurant. Auf den Rückweg Fahrt durch die Normandie mit Zwischenhalt in einer Calvados-Brennerei, inkl. Führung und Degustation.

**Tag 5 Caudebec-en-Caux–(Étretat)–Rouen.** Ausflug\* nach Étretat zur Alabasterküste mit ihren hoch aufragenden Kreideklippen und den faszinierenden Steilfelsen «Aiguille» und dem «Felsentor».

6-Gang-Gourmetmittagessen (Fr. 160) bei Spitzenkoch David Görne in seinem renommierten Manoir.

**Tag 6 Rouen.** Stadtrundgang\* in Rouen – Stadt der 100 Türme. Auf der «Route der Abteien» (Fr. 45) besuchen Sie die Abtei Jumièges, eines der eindrucksvollsten Bauwerke der Romanik.

**Tag 7 Vernon–Paris.** Busausflug\* nach Giverny. Besichtigen Sie das Wohnhaus und den Garten des grossen Claude Monet, der hier 43 Jahre lang lebte.

**Tag 8 Paris–Schweiz.** Nach dem Frühstück Busrückreise zu Ihrem Abreiseort.

\* Ausflugspaket



Die Excellence Royal\*\*\*\*\* bietet Platz für 144 Reisegäste. Die Kabinen befinden sich aussen, sind erstklassig-exquisit ausgestattet: Dusche/WC, Sat.-TV, Minibar, Safe, Föhn, Hausteleson, individuell regulierbare Klimaanlage, Heizung und Stromanschluss (220V). Lift von Mittel- zu Oberdeck. Entree mit Lobby, Rezeption und Boutique. Stilvolles Restaurant, Panoramalounge mit Bar. Sonnendeck mit Sitzgruppen und Schattenplätzen, Whirlpool, Fitnessbereich mit Sauna. **Willkommen an Bord!**

Gratis-Buchungstelefon **0800 86 26 85** · Online buchen **www.mittelthurgau.ch**

reisebüro  
mittelthurgau  
Die Schiffsreisenmacher





7535 Valchava Val Müstair (GR)  
Tel +41 (0)81 858 51 61 · www.centralvalchava.ch

Mitten im traumhaften Wander- und Schneeparadies von Val Müstair beim Schweizer Nationalpark bietet Ihnen das beliebte Hotel Central vielfältige Tourenwochen im Sommer und im Winter an. Geniessen Sie die Gemütlichkeit und den Komfort unserer 20 Zimmer in Lärchen- und Arvenholz, ausgestattet mit Dusche/Bad-WC und Haarföhn, Flachbildschirm TV und W-Lan. Erholen Sie sich zwischendurch in unserer kleinen Wellness-Oase und lassen Sie sich verwöhnen von unserer Küche mit regionalen Bio- und Fleischprodukten aus dem Biosfera Val Müstair. Weitab jeder Hektik erleben Sie bei uns noch den Zauber der Ruhe, Einfachheit und Gastfreundschaft. Ihre Gastgeberin Claudia Bättig gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte. Gruppenpreise auf Anfrage.

## Trachten machen.....Freude



sagen auch zahlreiche Trachtengruppen, welche ihre Trachten in unserem Atelier kreieren liessen.

Speziell für Sie

*Tailor Atelier*  
A. Beeler  
Gartenweg 4  
6418 Rothenthurm  
Tel. 041 838 16 20  
oder 079 329 20 69  
Fein- und Masskonfektion  
E-Mail: arthur.beeler@gmail.com

## Trachtenschürzen

Seide & Handgewoben



Nicole Güntert  
Textilgestalterin  
Handweben EFZ  
033 975 00 51 Privat  
nicoleguintert@bluewin.ch  
www.ateliergun.ch

**MODE macht Freude!**

**Moderne Niederhauser**

**Ihr Spezialgeschäft für Bernertrachten nach Mass und Trachtenaccessoires.**

Marktgasse 7, 4950 Huttwil  
062 962 22 40  
www.niederhauser-mode.ch

**www.toesstaldesign.ch**  
Ihr Online-Shop 365 Tage / 24 Std.

Gürtel traditionell und modern trägt man nicht nur im Tösstal gern!

**Tösstal-Design**

8494 Bauma · Telefon 052 386 22 35

**Wäfer**  
9657 Unterwasser  
Telefon: 071 / 998 60 20

**Original Toggenburger und Appenzeller Sennenschuhe**  
Leder- & Gummisohle

**SCHULER**  
mehr als nur Mode

**Ihre Spezialisten für Folklorebekleidung und Trachten aller Art.**

Hauptstrasse 27 Tel. 041 839 89 89  
6418 Rothenthurm Fax 041 839 89 88

www.schuler-uniformen.ch  
info@schuler-uniformen.ch

**Trachtenstoffe handgewoben in höchster Qualität!**

Tessitura di Valposchiavo  
Palazzo De Bassus-Mengotti  
7742 Poschiavo  
www.tessitura.ch

**TESSITURA DI VALPOSCHIAVO**



Foto: privat

## Editorial

**H**aben Sie schon einmal von Geruchsmarketing gehört? Es ist die Kunst, Kunden «an der Nase herumführen» zu können! Eine wissenschaftliche Studie der Universität St.Gallen bestätigte, dass Konsumenten sich länger in Läden aufhalten, in denen als angenehm empfundene Gerüche herrschen. Und durch den längeren Aufenthalt steigt die Wahrscheinlichkeit, dass sie etwas kaufen! Was in den USA oder Japan bereits häufig zur «unbewussten» Verkaufsförderung eingesetzt wird, kommt in der Schweiz noch eher selten zum Einsatz. Aber auch hier greifen Konsumenten häufig zu Lufterfrischern oder Raumdüften, um schlechte Gerüche zu vertreiben. Und nicht nur Trachtenleute kennen das Problem, dass viele von Hand geschneiderte Kleider nach dem Tragen nicht einfach in die Waschmaschine gesteckt werden können. Lüften und mit Kräutern gefüllte Duftkissen gehören da doch sicher auch bei Ihnen zum Repertoire? Seit wann wir empfindlich auf schlechte Gerüche reagieren und uns und unsere Umwelt desodorieren, erfahren Sie ab Seite 6. Der Artikel über das 100-jährige Bestehen der Auslandschweizer-Organisation beschliesst unsere diesjährige kleine Serie mit bemerkenswerten «Schweizer Jubiläen 2016».

**A**vez-vous déjà entendu parlé du marketing olfactif? Il s'agit de l'art de mener les consommateurs « par le bout du nez » ! Une étude scientifique de l'Université de Saint-Gall a confirmé que la clientèle reste plus longtemps dans un magasin dont il émane des odeurs considérées comme agréables. Il y a donc plus de chances pour qu'elle achète quelque-chose. Cette technique de stimulation de l'inconscient pour déclencher l'envie de consommer est couramment exploitée aux USA et au Japon mais l'est encore rarement en Suisse. Pourtant, les Suisses sont aussi friands de rafraîchisseurs d'air et de parfums d'intérieur pour chasser les mauvaises odeurs. Les amis du costume ne sont pas les seuls qui soient confrontés au problème des vêtements cousus main non lavables en machine. Vous connaissez sûrement la méthode des petits sachets d'herbes aromatiques et celle de l'aération. Depuis quand réagissons-nous aux mauvaises odeurs en désodorisant notre corps et notre environnement? C'est ce que vous découvrirez à partir de la page 6. L'article sur le centenaire de l'Organisation des Suisses de l'étranger boucle notre petite série de cette année sur les jubilés helvétiques de 2016.

Waltraut Hupfer, Rédactrice •

Waltraut Hupfer, Redaktorin •

Aus duftenden Rosenblüten wird seit Jahrhunderten wohlriechendes Rosenöl und Rosenwasser gewonnen.  
On fabrique depuis longtemps de l'huile et de l'eau de rose à base de pétales de rose parfumés.  
(Photo: W. Hupfer)



6

Das Waschen des Körpers mit Wasser und Seife war nicht zu allen Zeiten selbstverständlich.  
La toilette du corps avec de l'eau et du savon n'a pas été naturelle de tout temps.  
(Photo: W. Hupfer)

- 3 Der Präsident
- 6–11 Gestank und Wohlgeruch – Zur Geschichte des Geruchsempfindens
- 13 Cocoro
- 14–15 Jugend
- 16–17 Auslandschweizer und Menschen mit Schweizer Wurzeln
- 18 STV Zukunft
- 19 Die neue Unspunnen-Mazurka
- 20–21 Marktplatz
- 22–25 Aktuell
- 26–29 Mitteilungen STV
- 30–31 Veranstaltungen
- 31 Impressum
- 32 Trachtenleute auf Reisen

- 3 Le président
- 6–11 Puanteur et senteur - Une histoire de la perception des odeurs
- 13 Cocoro
- 14–15 Jeunesse
- 16–17 Suisses de l'étranger et individus aux racines helvétiques
- 18 L'avenir de la FNCS
- 19 La nouvelle mazurka d'Unspunnen
- 20–21 Place du Marché
- 22–25 Aktuell
- 26–29 Communications FNCS
- 30–31 Manifestations
- 31 Impressum
- 32 Les amis du costume en voyage

# Gestank und Wohlgeruch

## Zur Geschichte des Geruchsempfindens

*Gerüche begleiten unseren Alltag. Sie begegnen uns fast überall und beeinflussen unsere Gefühle und unser Handeln. Ob anziehend oder abstoßend: Sie dienen der nonverbalen Kommunikation und sind oft schon aus weiter Entfernung wahrnehmbar. Sie locken zu Nahrungsquellen, lenken unbewusst die Partnerwahl oder warnen mit Fäulnisnoten vor Verdorbenem und mit Brandgeruch vor Gefahr. Die Wahrnehmung der Gerüche hatte einen entscheidenden Einfluss auf den menschlichen Zivilisationsprozess. Seit der Antike und vor allem seit dem 19. Jahrhundert haben sich Wahrnehmung und Bewertung von Gerüchen verändert. Lange stand vor dem Wohlgeruch der Gestank. Die Geschichte des Geruchs (empfindens) ist darum auch eine Geschichte der Geruchsbekämpfung: des Desodorierens, der Neutralisierung und Eliminierung des Gestanks.*



Quelle: istock.com/Beboy\_ltd

Die alte Vorstellung der Heilkraft von Düften erlebte seit dem 20. Jh. eine Renaissance. In der Aromatherapie sollen Befindlichkeitsstörungen und Erkrankungen mit Hilfe ätherischer Öle gemildert werden. – *Les anciennes vertus curatives des parfums sont redécouvertes depuis le 20<sup>e</sup> s. La thérapie des arômes préconise d'utilisation d'huiles pour soulager divers maux et dérangements.*

Der menschliche Geruchssinn zählt entwicklungsgeschichtlich zu den ältesten Sinneswahrnehmungen und ist bereits vor der Geburt vorhanden. Er liefert uns wichtige Informationen über die Umwelt. Die Riechfunktion registriert und analysiert Gerüche und leitet sie an das Gehirn

weiter. Mit den so gewonnenen Informationen werden mögliche Gefahren, aber auch Vertrautes, Sicheres identifiziert. Der Geruchssinn wurde im Laufe der Geschichte zugunsten der anderen Sinne (Sehen, Hören, Tasten, Schmecken), als unzivilisiert, animalisch, zurückgedrängt

und ist oft Ursache von Peinlichkeit. Doch keiner der anderen Sinne, kann derart Emotionen und Stimmungen hervorrufen. Durch Gerüche kehren Eindrücke und Erleben aus der Vergangenheit augenblickhaft zurück und bringen sie in die Gegenwart, «als sei es erst gestern gewesen». Zusammen

men mit dem Duft ist der Moment des Riechens abgespeichert. Wir erinnern uns noch Jahrzehnte später an Wohlgerüche unserer Kindheit. Gerüche rufen oft starke Gefühle hervor. Bereits in der Antike vermuteten deshalb Ärzte den Ursprung der Gefühle in der Nase, da sie so nahe beim Gehirn sitzt.

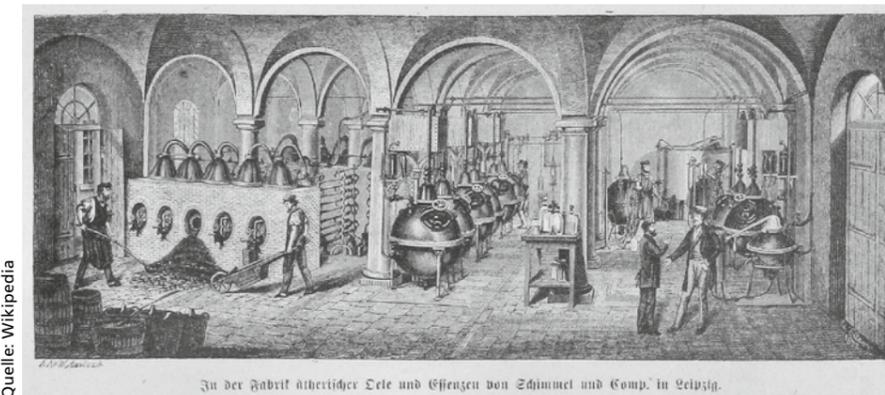
Die Geschichte der Duftstoffe ist so alt wie die menschliche Kulturgeschichte, sie spielen seit den frühen Kulturen eine grosse Rolle. Die Geruchswahrnehmung und die Einschätzung, was stinkt und was duftet, wurde kulturell und historisch geprägt. Unser heutiges Empfinden zeigt sich eher intolerant gegenüber allem, was stinkt. Geruchlosigkeit oder neutrale Gerüche sind in unserer Gesellschaft die vorausgesetzte Norm. Obwohl es bis vor relativ kurzer Zeit überall dort, wo Menschen mit ihren Ausdünstungen, Ausscheidungen und Abfällen dicht beieinander wohnten, geradezu unerträglich gestunken haben muss.

### Beginn der Duftkultur

Waren zu Beginn der Menschheitsgeschichte das Erkennen und die Deutung von Gerüchen überlebenswichtig, konnten erst mit der Entdeckung und Kontrolle des Feuers Gerüche auch gesteuert und zielgerichtet eingesetzt werden. Durch die Einwirkung von Hitze, verströmten Pflan-

Destillation mit Wasserdampf ist die gebräuchlichste Form der Gewinnung ätherischer Öle. Grafik mit Herstellung ätherischer Öle mittels Dampfdestillation bei Schimmel und Comp. Leipzig. In der Zeitschrift «Die Gartenlaube» von 1873.

*La distillation à la vapeur d'eau est la méthode la plus courante pour extraire les essences. Illustration montrant la fabrication d'huile par distillation chez Schimmel und Comp. Leipzig. revue «Die Gartenlaube» de 1873.*



Quelle: Wikipedia

Costumes et coutumes 4/2016

zenteile und Baumharze andere oder intensivere Düfte. Damit entstand die älteste Form der Geruchserzeugung oder des Parfümiers: der Duft verbreitete sich nun «per fumum», durch den Rauch. Unsere Duftkultur beginnt mit der rituellen Anwendung von Gerüchen bei magischen Riten. Das Verbrennen aromatischer Pflanzenteile, balsamischer Hölzer und Harzen erzeugte stark duftenden «Weihrauch». Dieser symbolisiert augenscheinlich die Verbindung der irdischen mit der göttlichen Sphäre, von der Erde zum Himmel aufsteigend. Wann der Übergang vom sakralen zum persönlichen Gebrauch von «Parfüm» stattfand, lässt sich nicht eindeutig festlegen. In der ägyptischen Hochkultur wurden religiöse Rituale und Begräbnisse mit Räucherungen durchgeführt. Bei Zeremonien, Einbalsamierungen und Opfern wurden duftende Substanzen wie Öle und Harze verwendet. Auch im privaten Bereich der herrschenden Oberschicht wurden Düfte konsumiert. Bei der Hygiene: das Badwesen erlebte eine Blüte, es wurde von den Griechen und später auch von den Römern übernommen. In der Medizin: die Verwendung von Aromatika sind ein wichtiges Kapitel in der Geschichte der Heilkunst, die bis heute, etwa in der Aromatherapie, Anwendung findet. Auch Speisen und Getränke wurden mit duftenden Substanzen verfeinert.

Die zivilisatorischen Errungenschaften die mit dem Städtebau, der Ausdehnung von Handelsbeziehungen und dem damit verbundenen kulturellen Austausch einhergingen, machte eine immer grössere Vielfalt an Duftstoffen zugänglich. Aromata tierischen Ursprungs wie Moschus, Ambra, Zibet oder Bibergeil ebenso wie pflanzliche Stoffe unzähliger Pflanzenfamilien

### Puanteur et senteur

#### Une histoire de la perception des odeurs

Les odeurs nous accompagnent continuellement et presque partout au quotidien. Elles influencent nos émotions et notre comportement. Elles permettent une communication non-verbale et sont perceptibles à distance. Elles indiquent les sources de nourriture, elles déterminent le choix des partenaires, elles avisent du danger. La conscience des odeurs a marqué de façon décisive le développement de la civilisation humaine : l'odorat compte parmi les plus anciens sens. Aucun des autres, que ce soit le goût, l'ouïe, la vue ou le toucher, ne peut provoquer de telles émotions et sensations. Une simple odeur peut sur le champ raviver une impression du passé et la ramener au présent.

L'histoire des odeurs et des parfums est aussi ancienne que celle de la civilisation humaine. Ils jouent un rôle essentiel dès les premières cultures. Comme la mode, la perception d'une odeur et l'appréciation de ce qui sent bon ou mauvais répondent à des facteurs culturels et historiques. L'actuelle attitude sociale est plutôt intolérante à l'égard de la puanteur : la norme préconise l'odeur neutre voire même l'absence d'odeur. Et pourtant, jusqu'à il n'y a pas si longtemps, partout où il séjournait, l'être humain était repérable par les odeurs fortes et insupportables que dégageaient ses émanations, ses défécations et ses ordures.

Pour survivre, l'homme a dû au début de son histoire, détecter et identifier les odeurs. Une fois qu'il a su maîtriser le feu, il a appris à produire et utiliser les odeurs comme il le voulait. En chauffant les substances végétales et résines d'arbres, il a su fabriquer des parfums intenses. C'est ainsi qu'est apparue le tout premier artisanat de confection d'odeurs, celui de la parfumerie. Le parfum se diffuse per fumum c'est-à-dire par la fumée. La tradition du parfum commence avec l'utilisation rituelle de senteurs au cours de rites magiques. L'encens fortement odorant qui assure la relation entre l'univers terrestre et la sphère divine est obtenu en brûlant des végétaux aromatiques, des résines et bois de sapins baumiers.



Foto: Peter Presslein, Quelle: Wikipedia

**Weihrauch** (von althochdeutsch wihrouch, heiliges Räucherwerk), auch Olibanum, ist das luftgetrocknete Gummiharz, das aus dem Weihrauchbaum gewonnen wird. *L'encens, appelé également oliban, est une gomme-résine séchée à l'air extraite de l'arbre à encens.*



Das aus dem St. Katharinental stammende Rauchfass (Augsburg 15./16. Jh.) befindet sich im Kirchenschatz der katholischen St.-Pelagius-Kirche in Bischofszell, Thurgau. Mit freundlicher Genehmigung des Kath. Pfarramtes Bischofszell.

*Encensoir originaire du monastère de St. Katharinental (15è–16è s.) conservé dans le trésor de l'église catholique St.-Pelagius à Bischofszell, Thurgovie. Autorisation gracieuse du presbytère catholique de Bischofszell.*

wurden verwendet. Dadurch verfeinerten sich auch die Kenntnisse über die Herstellung und Konservierung der Düfte. So wurden neue, in erster Linie profane Einsatzbereiche für Wohlgerüche erschlossen. Dies zunächst bei medizinischen und hygienischen Anwendungen. Aber auch soziale Hierarchien konnten damit hergestellt werden. Düfte waren kostbare Luxusgüter, mit deren Hilfe Macht und Reichtum demonstriert werden konnten.

Über den Umgang mit Duftstoffen in der Antike ist am meisten aus der römischen Kultur überliefert. Zunächst war Rom noch sehr rückständig, als in Ägypten und Griechenland bereits ausgeprägte Duftkulturen existierten. Dies änderte sich mit der Ausdehnung des römischen Reiches und den verstärkten Kontakt mit orientalischen Völkern und der ägyptischen und griechischen Kultur. Bald wurde alles parfümiert: zu Ehren der Götter wurde Räucherwerk verbrannt und deren Statuen in den Tempeln, die selbst aus mit Duftstoffen vermischem Mörtel gebaut waren, wurden mit aromatischen Ölen gesalbt.

In den Häusern der Wohlhabenden glaubte man durch Weihrauch die Luft reinigen und sich so vor bösen Geistern schützen zu können. Ebenso erreichte die Körper- und Schönheitspflege einen bis dahin ungekannten Höhepunkt: Nachdem die Römer auch den Süden Griechenlands erobert hatten, übernahmen sie die griechische Bäderkultur. Während der Kaiserzeit entstanden in Rom die großen Thermen, die täglich genutzt wurden um zu baden, sich einölen und parfümieren zu lassen.

**Wenig Wohlgeruch im frühen Mittelalter**  
Mit dem Untergang des römischen Imperiums im 5. Jh. n. Chr., ging auch viel Wissen um die Verwendung der Düfte verloren. Bis weit ins Mittelalter spielten sie nur eine



Die Araber brachten die Kunst des Seifensiedens im 7. Jahrhundert nach Andalusien. Als Rohstoffe verwendeten sie Olivenöl und Asche.

*Les Arabes ont apporté l'art de la savonnerie au 7è s. en Andalousie. Ils le fabriquaient à base d'huile d'olive et de cendre.*

kleine Rolle im religiösen, sozialen und kulturellen Leben. Dies brachte die voranschreitende Christianisierung ab dem 4. Jahrhundert und die damit verbundene Verurteilung der Wohlgerüche mit sich. Sie widersprachen der von Augustinus geforderten Enthaltensamkeit und dem Verzicht auf sinnliche Genüsse. Praktisch nur noch im religiösen Kontext wurden Salböle und Räucherstoffe verwendet. Die unangenehmen Gerüche, bedingt durch das enge Zusammenleben der Menschen, waren in der damaligen Gesellschaft durch alle Schichten als unabänderliche Tatsache akzeptiert. Kostbare Aromen wurden ausserhalb kirchlicher Zeremonien kaum mehr verwendet. Erst mit den Kreuzzügen ab dem 11. Jh. und den Kontakten der Kreuzfahrer zur islamischen Kultur, begegneten die Menschen des hohen und späten Mittelalters wieder den Parfüms. Zu diesem Zeitpunkt machten die Europäer auch Bekanntschaft mit duftenden Seifen, die die Araber bereits seit dem 7. Jahrhundert herstellten. Damit änderte sich jedoch nicht die grundsätzliche Einstellung der Menschen zur Körperpflege und Hygiene. Bis ins 14. Jh. dienten Duftstoffe im weltlichen Bereich in erster Linie rein ästhetischen und repräsentativen Zwecken. Man schmückte sich mit ihnen, ebenso wie mit den kunstvollen Behältnissen, in denen sie aufbewahrt wurden. Neben Duft-/Riechsäckchen fanden so genannte Pomander (Französisch von pomme d'ambra, Ambraapfel) Verwendung. Erst ab dem 14. Jahrhundert begann man mit der Destillation ätherischer Öle unter Verwendung von Alkohol. Dies waren die ersten «modernen» Parfüms in Europa. Mit ihnen entstand der neue Beruf des Parfümeurs neben dem des Apothekers und Baders.

Mit den katastrophalen Seuchen Europas veränderte sich die Bewertung und Funktion der Gerüche. Bei den großen Pestepidemien vermuteten die Ärzte eine krank machende Wirkung schlechter Gerüche. Mit der «Miasmenlehre» (Miasma, griechisch «übler Dunst») wurde die Ansicht vertreten, dass schlecht riechende Ausdünstungen von Körpern und auch der Umwelt, etwa in Sümpfen oder Kloaken, Ansteckungsstoffe enthielten. Gemäss dieser Theorie ging man darum davon aus, dass angenehme Düfte vor Krankheiten schützen und heilen müssten. Bis zur Ent-

deckung der Mikroorganismen, etwa des Erregers des Typhusfiebers 1879 von Carl Joseph Eberth in Zürich oder jener der Pest 1894 vom Schweizer Alexandre Yersin, hielt sich die Lehre der Miasmen und damit die Zuschreibung eines direkten Einflusses der Gerüche auf die Gesundheit. Der Siegeszug der Chemie und der Desinfektionsmittel (Eau de Javel wurde seit den 1780er Jahren hergestellt) war ab dann nicht mehr aufzuhalten.

#### Parfüm statt Wasser

Lange Zeit aber wurde die Auffassung «viel hilft viel» bei der Verwendung aromatischer Substanzen vertreten. Wer sich mit starken Gerüchen parfümierte, schützte nicht nur sich selbst sondern reinigte auch die umgebende Luft. So wurden immer mehr Gebrauchsgenstände wie Wäsche, Kleidung, Kosmetik, Körperpflegeprodukte und Lebensmittel damit versetzt. Für die Innenräume wurde die Verwendung von Duft- und Räucherwerk empfohlen. Dies vor allem auch, weil die Menschen der frühen Neuzeit, bis weit ins 18. Jh. dem Wasser als Reinigungsmittel skeptisch gegenüber standen. Anstandsbücher vom Ende des Mittelalters bis zur Mitte des 18. Jhs. zeigen, dass Reinlichkeit wenig mit der Zuhilfenahme von Wasser zu tun hatte, denn Wasser wurde als gefährlicher Stoff wahrgenommen. Es stand im Verdacht, die Poren durchlässig zu machen und gemeinsam mit Krankheitserregern in den Körper einzudringen, um das Gleichgewicht der Körpersäfte zu zerstören. Vor dem «leichtfertigen Waschen des ganzen Körpers» wurde ausdrücklich gewarnt.



Quelle: (Wikipedia) <http://weissgallery.com>



Lavendel war stets eine der beliebtesten europäischen Duftpflanzen. Sein Name kommt vom Lateinischen lavare, waschen.

*La lavande a toujours été une plante aromatique européenne très appréciée. Son nom découle du mot latin lavare qui signifie laver.*

Man wusch nur die sichtbaren, offen liegenden Körperteile wie Gesicht und Hände. Der Rest wurde trocken abgerieben, die Verwendung von duftenden Pudern erschien als probates Mittel. Vor öffentlichen Badestuben wurde gewarnt als Orte der Ansteckung. Die Vorstellung von Sauberkeit war noch fern von unserer heutigen, die erst ab dem 20. Jh. entstand. In gehobenen Kreisen bedeutete Sauberkeit vor allem feines Benehmen und Repräsentation. Es war wichtig sauber gekleidet zu sein, Kleidung wurde oft gewechselt. Man parfümierte sich wenn der Körper unangenehm zu riechen begann.

#### Die «olfaktorische Revolution»

Erst Mitte des 18. Jh. erlebte der Gebrauch von Wasser eine Aufwertung und brachte neue Denkweisen. Die Empfindlichkeit gegenüber unangenehmer Gerüche und der Wunsch diese zu beseitigen stieg. Dem Gestank wurde der Kampf angesagt. Neue Wissenschaften befassten sich mit

Pomander: tragbare, meist annähernd kugelförmige Behälter, in denen Duftstoffe aufbewahrt wurden. Sie wurden bis ins 17. Jahrhundert hinein zu medizinischen Zwecken verwendet und dienten oftmals gleichzeitig als Schmuck wie auf diesem Gemälde einer unbekanntes Dame, 1560–65 des flämischen Renaissancekünstlers Pieter Janz. Pourbus

*Pomme de senteur: récipient portable, souvent de forme ronde, servant à conserver les parfums. Jusqu'au 17è s., ils étaient utilisés à des fins médicales et servaient souvent en même temps de bijou. C'est ce que montre ce portrait d'une femme inconnue daté de 1560–65 et peint par l'artiste flamand de la Renaissance Pieter Janz. Pourbus*

Le moment du passage entre l'utilisation sacrale du parfum et celle de son usage personnel n'est pas identifié avec certitude. Il semble que toutes les civilisations avancées aient pratiqué l'enfumage pour leurs rituels religieux. Les Égyptiens, les Grecs et plus tard les Romains ont utilisé des substances odorantes comme les huiles essentielles et les résines pour leurs cérémonies. Les membres des couches sociales supérieures se sont aussi servi de parfums dans leur vie privée pour les soins d'hygiène, pour le bain ou à des fins thérapeutiques.

L'emploi des plantes aromatiques est un chapitre important de l'histoire de la médecine. Il est aujourd'hui la base de l'aromathérapie. Chez les Romains, l'utilisation devenue omniprésente des parfums se perd presque complètement au moment de la chute de l'empire au 5ème siècle après J.-C. Jusqu'à une période avancée du Moyen-Age, les parfums ne jouent qu'un rôle minime dans la vie religieuse, sociale et culturelle. Les mauvaises odeurs, inévitables du fait de la promiscuité humaine, sont généralement acceptées dans la société médiévale en tant que phénomène irrémédiable. Les Croisades ont créé le contact avec la culture islamique et c'est ainsi que l'utilisation du parfum se réintroduit dans la culture occidentale à partir de la fin du Moyen Age. Il n'intervient toutefois pas encore dans l'hygiène corporelle. A l'époque moderne et jusqu'à la fin du 18ème siècle, les vertus régénérantes de l'eau sont considérées avec scepticisme. On soupçonne l'eau d'introduire des agents pathogènes dans le corps. Seules les parties exposées comme le visage et les mains sont lavées. Les autres sont nettoyées à sec. Les parfums sont avant tout ornementaux et indiquent le rang social élevé. Les arômes sont conservés dans des récipients spéciaux, les fameux pommandres ou pommes de senteur. A partir du 14ème siècle, la distillation d'huiles essentielles avec l'emploi d'alcool commence à se pratiquer. Ce sont les premiers parfums modernes connus en Europe.



Abbildung einer Weihrauchverbrennung im «Hortus sanitatis», einem lateinischen Kräuterbuch, das 1491 in Mainz von Jacob Meydenbach erstmals gedruckt wurde. Encensement: image extraite de l'hortus sanitatis, un herbier latin imprimé pour la première fois en 1491 à Mayence par Jacob Meydenbach.

Quelle: Wikipedia



Quelle: Wikipedia

Parfümerie war der Heilkunst und Medizin seit jeher eng verbunden. Das Titelblatt von Adam Lonitzers *Kreuterbuch* von 1577 zeigt, wie ätherische Öle enthaltende Pflanzen geerntet, gemahlen und destilliert werden und wie der Apotheker sie verwendet.

*La parfumerie est depuis tout temps étroitement reliée à la médecine et à l'art de soigner. La couverture de l'herbier d'Adam Lonitzer daté de 1577 montre comment des plantes contenant des essences sont récoltées, moulues et distillées pour être ensuite préparées par l'apothicaire.*

Latrinen vorgeschrieben. Auch in der Schweiz kümmerte sich die Gesundheitspolizei um die hygienischen Verhältnisse der Bevölkerung. Nach und nach verlor die Nase als Gefahren-detektor an Bedeutung und man rückte den wirklichen Krankheitsursachen näher: der mangelnden Hygiene und den schlechten Lebensbedingungen der Armen.



**Duftrosen, der Inbegriff des Wohlgeruchs.**  
*Rose parfumée, incarnation de la fragrance.*

Gleichzeitig wurden bis dahin gerne verwendete schwere Düfte von Parfums tierischen Ursprungs, wie etwa Moschus oder Ambra als unangenehm empfunden. Eine mangelhafte Hygiene durfte nicht mehr durch starke Geruchsstoffe verdeckt werden. Da den schweren Parfüms keine schützenden und reinigenden Effekte mehr zugeschrieben wurden, konnten sie höchstens noch eine erotische Funktion haben, weshalb sie mit anrühigen Personen oder Einrichtungen in Verbindung gebracht wurden. Mit den neuen Prinzipien der Reinlichkeit kamen die «natürlichen» Blumendüfte in Mode, die ohne hygienisches und therapeutisches Ziel ausschließlich für den Genuss da waren. Auch hier geben Anstands- und Benimmbücher Einblick in die verbindlichen Verhaltens-

der Hygiene, das Thema wurde Gegenstand medizinischer und pädagogischer Bemühungen. Diesen grundlegenden Wandel in der Wahrnehmung und Bewertung der Gerüche bezeichnete der französische Historiker Alain Corbin in seiner Geschichte des Geruchs «Pesthauch und Blütenduft» als «olfaktorische Revolution». Darin schildert Corbin exemplarisch die regelrecht zum Himmel stinkenden Verhältnisse in Paris um 1750–1800 und die dagegen unternommenen Schritte von Wissenschaft und Regierung.

Der Kampf um die Kontrolle der Gerüche trug zur Herausbildung «zivilisierter» Lebensgewohnheiten bei. Hygiene, Sauberkeit und Geruchslosigkeit wurden als soziale Norm entdeckt, die bald jeder einzuhalten hatte.

**Der Geruch bekommt endgültig eine soziale Komponente**

Bald war es nicht mehr der Gestank der Pest und anderer Krankheiten, der den Menschen Angst machte, sondern allein schon der wahrnehmbare oder vermutete Geruch des sozialen anderen. Jeder unangenehme Geruch, vor allem in geschlossenen Räumen öffentlicher Orte, wurde als verdächtig eingestuft. Der öffentliche Raum musste «desinfiziert» werden. Es war die Hochzeit der Entwicklung von Belüftungs-, Filter- und Kanalisations-systemen und gesundheitspolizeilicher Anordnungen. Alles wurde reglementiert. Müll, Schmutz und Exkrememente durften nicht mehr auf die Straße geleert werden, in Neubauten wurde die Installation von

Begründet ist dieser Wandel vor allem in der zunehmenden Urbanisierung und der damit verbundenen Verdichtung des sozialen Raumes. Industrialisierung und steigende Bevölkerungszahlen brachten noch mehr Enge, Elend und Schmutz für weite Teile der Bevölkerung. Diese wurden auch als die Erzeuger der unangenehmen Gerüche ausgemacht. Der Pöbel stank, die Oberschicht parfumierte sich und versuchte sich vom Gestank fern zu halten.



**Kunstvoll selbst hergestellte Pomander aus Orangen, besteckt mit Nelken erfreuen die Nasen nicht nur zur Weihnachtszeit.**

*Pommes de senteur oranges soigneusement piquées de clous de girofle. Elles réjouissent l'odorat durant et en dehors de la période de Noël.*

regeln. Reinlichkeit zeugt nun von Liebe zur Ordnung und Achtung vor anderen. Vor allzu überschwänglicher Verwendung von Parfüms wird gewarnt. Die neue Praxis des Parfümiers soll die Individualität und Besonderheit der Person unterstreichen. Schlechter Geruch wird nun mit moralischer Verkommenheit gleichgesetzt und zur sozialen Kategorie: Wer den schlechten Geruch überwindet hat die Chance dazu zu gehören.

Ab einer bestimmten Phase der kulturellen und zivilisatorischen Entwicklung wurden die «natürlichen» Gerüche der Lebenswelt immer mehr zu einem allgemeinen gesellschaftlichen Problem. Dies führte zur Neubewertung der Gerüche. Urmenschliche Gerüche wurden nicht mehr toleriert. Man schrieb ihnen zwar keine krankmachende Wirksamkeit mehr zu, vielmehr wurden sie peinlich und schambesetzt. Sie mussten eliminiert werden. Der Weg in unsere heutige desodorierte Gesellschaft war geebnet. Für uns ist Parfüm zum Alltags- und Lifestyleprodukt geworden, für jeden erschwinglich und zugänglich. Jedes Jahr kommen hunderte neuer Parfums auf den Markt. Viele davon sind Kreationen aus der Schweiz: Der weltweit grösste Hersteller von Aromen und Düften, die Givaudan S. A. mit Sitz bei Genf, beliefert namhafte internationale Kosmetik- und Lebensmittelproduzenten. Duftforscher fahnden im Auf-



Quelle: Wikipedia

**Chanel No. 5: Das bis heute meistverkaufte Parfum kam 1921 auf den Markt. Es war das erste moderne Parfum, das Aldehyde enthielt.**  
*Chanel No. 5: le parfum qui est aujourd'hui le plus vendu au monde a été créé en 1921. C'est le premier parfum moderne contenant un aldéhyde, un composé synthétique.*

trag des Duftstoffproduzenten weltweit nach natürlichen duftenden Substanzen für ihre künstlich nachgebauten Innovationen. Die Bandbreite der Gerüche ist noch lange nicht ausgeschöpft.

Waltraut Hupfer •



**Lebewesen produzieren Mist... Misthaufen verbreiten nicht gerade Wohlgerüche.**  
*L'être vivant produit du fumier... les tas de fumier ne diffusent pas de bonnes odeurs.*

L'appréciation et la fonction des odeurs se modifient au moment des épidémies catastrophiques en Europe. Lors des grandes pestes, les médecins imputent un effet néfaste aux odeurs infectes. Les fameux miasmes, émanations malodorantes des corps et de l'environnement, sont soupçonnés de contenir des agents contaminants. A l'opposé, on attribue des vertus curatives et préventives aux odeurs agréables. Cette conviction va persister chez les médecins jusqu'à la découverte des micro-organismes au 19<sup>ème</sup> siècle.

A partir du milieu du 18<sup>ème</sup> siècle, on perçoit cependant la naissance d'une sensibilité nouvelle vis-à-vis des mauvaises odeurs et l'effort croissant pour les éliminer. L'urbanisation galopante et la réduction de l'espace vital conséquentes de l'industrialisation augmentent la promiscuité, la misère et la saleté dans les milieux populaires. Ces conditions de vie sont indissociables du phénomène de la peste. La lutte contre la puanteur est alors déclenchée : l'hygiène devient le thème de préoccupation de nouvelles sciences, celui de médecins et de pédagogues. L'espace public est désinfecté, une police de la santé chargée de contrôler le respect des mesures d'hygiène est mise en place.

Au fur et à mesure du développement culturel de la civilisation, les odeurs naturelles du monde vivant sont devenues un problème de société de plus en plus général. La notion d'odeur est réévaluée. La puanteur considérée à un certain moment comme agent pathogène devient plutôt un sujet de honte : elle doit être éliminée. Cette attitude est celle de notre actuelle société désodorisée. Le parfum est aujourd'hui un produit qui connote un certain style de vie parmi beaucoup d'autres. Chaque année, des centaines de nouveaux produits odorants arrivent sur le marché. Beaucoup parmi eux sont des créations helvétiques. Givaudan S. A. qui siège près de Genève est le plus grand producteur international d'arômes et parfums. Il les distribue à des fabricants de produits cosmétiques et alimentaires de réputation internationale. Des chercheurs employés dans l'industrie de la parfumerie collectent des substances odorantes naturelles et travaillent à leur reproduction artificielle. La palette des odeurs est encore loin d'être complète.

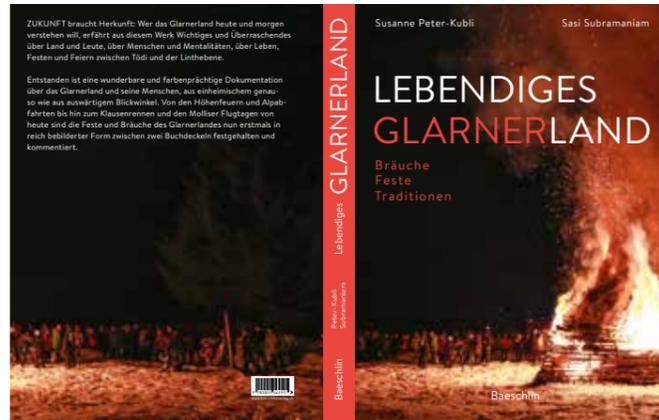
Waltraut Hupfer •



**Parfüm-/Riechfläschchen aus Porzellan mit Etui, 1750–1800.**  
*Flacon de parfum en porcelaine avec étui, 1750–1800, Sammlung Dreiländermuseum Lörrach*

## Lebendiges Glarnerland

Diese einzigartige Dokumentation versteht sich als fotografische und volkskundliche Bestandesaufnahme gelebten Brauchtums von der Glarner Pastete bis zum Birnbrot, vom Berggottesdienst bis zum Fridolinsfeuer, vom Klausschellen bis zum Pragellauf.



Sie versammelt die wichtigsten Bräuche und Feste, berichtet über deren Ursprung, Wandel und Gegenwart. Zusätzlich werden die wichtigsten kulinarischen Spezialitäten vorgestellt sowie Anlässe mit langer Tradition, die zukünftig vielleicht einmal zum Glarner Brauchtum gehören werden. Der Umstand, dass nicht nur althergebrachtes Brauchtum als solches identifiziert wird, sondern sich der Buchinhalt auch der Zukunft der Brauchentwicklung widmet, ist erwähnenswert. So schreibt der Glarner Ernst Tremp, alt Stiftsbibliothekar von St. Gallen in seinem Vorwort: Nicht alle Bräuche und Feste der «guten alten Zeit» haben überlebt, haben sich in der modernen Zeit behaupten können. Aber neue Anlässe sportlicher und kultureller Art, neue Marktplätze der Begegnung treten an ihre Stelle, werden zu festen Bestandteilen im Jahreslauf und damit zu neuem Brauchtum.

Vorgestellt werden: Neujahrswünschen, Sternsingen, Schiibefleuge, Fridolinsfeuer, Näfeler Fahrt, Landsgemeinde, Kilbi, Alpbahrt, Klausmärt, Berggottesdienste, Volksläufe, Höhenfeuer, Musikfestwoche Braunwald uvm. Susanne Peter-Kubli, freischaffende Historikerin, zeichnet für den Inhalt dieser aktuellen Darstellung des Glarner Brauchtumslebens verantwortlich. Sasi Subramaniam stammt aus Sri Lanka und wurde 2008 zur Flucht in die Schweiz gezwungen. Mit seinem untrüglichen Blick dafür, was für das Auge spannend ist, hat er die Glarner Bräuche und Traditionen in unvergesslichen Bildern eingefangen.

Lebendiges Glarnerland, Bräuche, Feste, Traditionen, Baeschlin, 200 Seiten, 200 Farbbildungen, 978-3-85546-295-7

## Schweizer Handwerkskunst

Vom einzigen Armbrustbauer bis zur Scherenschnittkünstlerin, vom Chocolatier bis zum Zuckerbäcker, von der Trachtenschneiderin bis zum Hackbrett- oder Alphornbauer: Dieser Band versammelt Feines, Kunstvolles und Originelles aus der Schweizer Handwerkskunst. Bebildert mit rund 200 außergewöhnlichen Fotografien und mit vielen Hintergrundinformationen zu den traditionellen Handwerksbetrieben. In gekonnter Weise wird die Handwerkskunst mit dem Menschen verwoben, der hinter den kleinen Meisterwerken steht. Eine sehr gelungene Darstellung von dem, was in der Diskussion rund um das immaterielle Kulturerbe gerne vergessen geht und darum die Handwerkskunst oft ungenügend thematisiert wird: Ohne immaterielles Wissen kein materielles Ergebnis. Porträtiert werden Menschen, die mit Leib und Seele zu Werke gehen – mit Holz, Ton, Teig oder Draht, Stahl und Papier. Es ist ein fotografisches Kleinod, das zeigt, wie es gelingt, vom Aussterben bedrohte Berufe lebendig zu erhalten. Zugleich ist es eine Hommage an die Traditionen der Schweiz und ihrer vier Kulturen: eine Synthese von Kopf, Herz und Hand, erzählt in starken Bildern. Heimisches Handwerk, wie es leibt und lebt.

Hinter dem Buch stehen verschiedene Autoren. Sie verbindet die Liebe zur Schweiz und die Neugierde, deren Vielfalt immer wieder zu entdecken. Alle Bilder dieser feinen und kunstvollen Tour d'Horizon stammen vom Bündner Fotografen Yannick Andrea.



Schweizer Handwerkskunst, Werkstattporträts – Lebendige Tradition, Orell Füssli, 224 Seiten, 200 Farbbildungen, 978-3-280-05627-1

## Les Européades 2016 à Namure



Une fois de plus, les Européades, le plus grand rassemblement de folklore européen, a attiré plusieurs groupes folkloriques du canton du Valais. En effet, les danseuses et danseurs de l'Alouette d'Hérémente, des Réchette de Mountanna, de Nos'Atro Bon Bagna du Châble, des Mayintson de Randogne, de la Combarintze

lande, une occasion unique pour souligner la richesse et la diversité de notre folklore helvétique.

*Alexandre Solliard, président de la Fédération valaisanne des costumes et des arts populaires.*

## «Chapeau, le costume!»

Pour fêter ses 100 ans, l'Association cantonale du costume vaudois a créé un spectacle présenté à un nombreux public les 28 et 29 mai 2016 à Palézieux et le 26 juin 2016 au Théâtre du Jorat à Mézières. De nombreuses personnalités politiques et culturelles du canton de Vaud ont participé à la soirée officielle.

Ce spectacle intégrait des chants et des danses, dont un chœur composé pour l'occasion et une danse chorégraphiée par quatre monitrices cantonales. Un chœur d'une soixantaine de chanteurs,

une quarantaine de danseurs adultes et une vingtaine d'enfants ont participé à cette épopée interprétée par une dizaine d'acteurs.

Les festivités du 100e se sont conclues début septembre par une croisière sur le lac de Neuchâtel pour les membres de l'ACCV. Hissez les voiles pour le 200e!

*Texte: Victorien Kissling •  
Photo: ACCV – Jérôme Ingravallo*



## 5. Schweizerisches Jugend-Erlebnis-Weekend: Mache mit!

18./19. März 2017 in Menzingen ZG



Im nächsten Frühling ist es wieder soweit: Das 5. Schweizerische Jugend-Erlebnis-Weekend geht über die Bühne! Hast du Lust, mit anderen ca. 12 bis 18-jährigen Jugendlichen zu tanzen, singen, musizieren oder Innerschweizer Huusmusig auszuprobieren? Dann melde dich an und komme mit! Egal, ob du Mitglied einer Trachtengruppe bist, in einem Jugendchor mitsingst, gerne Volksmusik machst, diese Aktivitäten zur Zeit nicht ausübst oder «nur» Kollegen/-innen hast, die solche Hobbies pflegen: Die KOKJ und alle LeiterInnen heissen dich herzlich willkommen!

Du kannst an zwei Workshops deiner Wahl teilnehmen, in denen du vertieft übst. Hier ist ein Überblick über das Angebot, welches von erfahrenen und motivierten LeiterInnen geführt wird (bei Bedarf auch mit französischen und italienischen Übersetzungen):

- **Singen:** Erlerne Lieder verschiedener Stilrichtungen und Sprachen! (Andrea Strahm)
- **Volkstanzen:** Studiere Volkstänze ein und erlerne und vertiefe dabei Grundschriffe und Fassungen! (Nina Schmid-Kunz)
- **Musizieren:** Spiele in einer Kleinform Volksmusik und Tänze (Melodie- und Begleitinstrumente)! (Simon Dettwiler)
- **Innerschweizer Huusmusig:** Übe dich im Rhythmus finden mit Chlefeldi, Löffeln, Besenstiel, Täschele, Rira u.a. (Röbi Kessler)

Sicher bleibt genügend Zeit, sich auch ausserhalb der Kursgruppe kennen zu lernen und Freundschaften zu pflegen, etwa beim gemeinsamen Essen, Tanzen und Singen und natürlich beim grossen Abendplausch mit Spiel ohne Grenzen.

Wer schon einmal da war, kommt wieder.

Alle weiteren Informationen sowie den Anmeldetalon für dieses Wochenende findest du ab sofort unter [www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch)



oder bestelle die Unterlagen bei der Schweizerischen Trachtenvereinigung, Rosswiesstr. 29, Postfach, 8608 Bubikon, 055 263 15 61, [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)

Fotos (KOKJ-Weekend 2014): Tony Lehmann •

Toutes les informations en français se trouvent sur le site internet de la FNCS.

Le informazioni in italiano si trovano tutti sulla pagina web della FSC.



## Rüebenchilbi in Madiswil

Der grösste Anlass in der Oberaargauer Gemeinde Madiswil/BE, findet alljährlich am letzten Oktoberwochenende statt und zieht jedes Jahr mehr Menschen an. Während drei Tagen kommen tausende Besucher, darunter auch Heimweh-Madiswiler, dorthin. Freitag- und Samstagnachts locken vor allem die gemütlichen Bars der Dorfvereine. Doch auch Familien oder Jugendliche unter 18 Jahren kommen an der Rüebenchilbi nicht zu kurz.

Am Samstagabend findet der traditionelle «Räbeliechtliumzug» für die Kinder statt. Er bietet mit den vielen Teilnehmenden und ihren aus Herbstrüben selbst geschnitzten Räbeliechtli ein eindrückliches Bild. Am traditionellen Markt vom Sonntag findet man diverse Leckereien, allerlei Schmuck und Kleidung, Spielsachen, Geschirr. Auch verschiedene Fahrgeschäfte sorgen für Unterhaltung.

Seit Jahrzehnten wird der Rübensonntag immer am letzten Sonntag im Oktober gefeiert. Ursprünglich war es eine Art Erntedank fest. Zu den letzten Feldfrüchten, die geerntet werden, gehören auch die Herbstrüben. Diese Speiserübe wird heute noch wie Sauerkraut eingelegt und in der kalten Jahreszeit gegessen.



Im 18. Jahrhundert wurden im Langetental überdurchschnittlich viele Herbstrüben angepflanzt, der weite Talboden in Madiswil eignete sich dafür besonders gut. Ende Oktober verkauften die Bauern die Rüben dann beim Laubenplatz. Von nah und fern kamen interessierte Käufer wegen ihrer guten Qualität nach Madiswil. Die fröhliche Stimmung beim Rübenhandel sprach sich herum und zog auch fahrende Händler an. Der Rübensonntag wuchs so zu einem Jahrmarkt und Volksfest. Mit der Zeit ging der Rübenverkauf zurück und verschwand schliesslich ganz. Nur am Räbeliechtliumzug blieben die Rüben erhalten.

Texte: Annemarie Rentsch •  
Bilder: Vreni Schaller

## Fête du Rüebenchilbi à Madiswil

Le plus grand événement annuel dans la commune argovienne de Madiswil/BE se déroule le dernier week-end d'octobre et attire à chaque fois une foule de plus en plus nombreuse. Des milliers de visiteurs, parmi eux des nostalgiques de Madiswil, affluent pendant trois jours. Les bars confortables des associations du village

sont ouverts le vendredi et le samedi soir. Mais le programme du Rüebenchilbi s'adresse aussi aux familles et aux jeunes de moins de 18 ans.

Le traditionnel défilé du Räbeliechtliumzug se déroule le samedi soir pour les enfants. C'est une scène impressionnante avec de très nombreux participants portant les lanternes qu'ils ont taillées eux-mêmes dans des citrouilles. Le dimanche, on trouve sur le marché diverses gourmandises, des bijoux et vêtements de toutes sortes, des jouets, de la vaisselle. Divers magasins spé-

cialisés participent eux-aussi à l'animation de la journée. Depuis des décennies, le Rübensonntag ou dimanche des raves est fêté le dernier dimanche du mois d'octobre. A l'origine, il s'agissait d'une sorte de fête des récoltes. Les raves sont parmi les derniers fruits de la récolte des champs.

Cette plante potagère est préparée comme la choucroute et consommée durant l'hiver. Au 18<sup>ème</sup> siècle, la culture des raves s'est largement intensifiée dans la vallée de la Langete autour de Madiswil où le sol est particulièrement approprié. Fin octobre, les paysans vendaient leurs produits sur la place Laubenplatz. Les raves étaient réputées pour leur bonne qualité et attiraient des acheteurs de près et de loin. L'atmosphère joyeuse du marché des raves s'est aussi peu à peu fait connaître et a même séduit des commerçants en voiture. Le dimanche est ainsi devenu un marché annuel réputé et une fête populaire.

Mais au cours du temps, la vente des raves a régressé pour finalement disparaître complètement. Les citrouilles et les raves sont cependant toujours là lors du défilé du Räbeliechtliumzug.

Texte: Annemarie Rentsch •  
Photos: Vreni Schaller



### Suisses de l'étranger et individus aux racines helvétiques

Un coup d'œil dans les livres d'histoire montre que la Suisse a toujours été une terre d'accueil. Mais les Suisses ont aussi émigré de tous temps. Beaucoup sont éparpillés dans tous les continents de la Terre et constituent la «Cinquième Suisse».

La création en 1916 de l'Organisation des Suisses de l'Étranger (OSE) pour l'entretien des relations entre les Suisses expatriés et leur terre d'origine a sa raison d'être. Après le déclenchement de la Première Guerre mondiale, le peuple helvétique prend conscience pour la première fois de l'existence des Suisses de l'étranger et de leur rôle. Environ 25 000 hommes en âge d'être réquisitionnés rentrent au pays pour se présenter au service armé. Ce phénomène témoigne de la volonté des expatriés de garder le contact avec leur culture d'origine mais en retour, de signifier leur identité nationale – malgré l'éloignement du pays.

On ne sait pas combien de Suisses ont durablement quitté le pays au cours des 200 à 300 dernières années. Le chiffre de près de 762 000 personnes qu'indique l'OSE ne recense que ceux qui se sont enregistrés dans les ambassades ou consulats. Il faut aussi considérer les centaines de milliers d'individus qui possèdent des racines suisses et portent un nom à consonance suisse mais qui n'ont plus la nationalité helvétique. Beaucoup parmi eux entretiennent les traditions du pays de leurs ancêtres. Ils affectionnent les rösti et la fondue, ils apprennent le jodel et s'exercent à la corne des Alpes, ils sont actifs dans les clubs de joueurs de quilles et jouent aux cartes le jeu du jass. Ils entretiennent aussi le souvenir des grandes fêtes folkloriques de Suisse. Les liens de ces groupes d'individus aux racines suisses mais sans passeport helvétique avec leur terre d'origine sont bien plus souples que ceux des «vrais» Suisses de l'étranger. L'OSE recense actuellement plus de 750 associations suisses réparties dans le monde entier. L'instance suprême est le Conseil des Suisses de l'étranger (CSE) qui siège deux fois par an et peut se targuer de nombreux succès importants en faveur de la «Cinquième Suisse».

Dominik Wunderlin •

Organisiert zum Wohle der «Fünften Schweiz»

## Auslandschweizer und Menschen mit Schweizer Wurzeln

*Ein Blick zurück zeigt: Die Schweiz war immer ein Land, in das emigriert wurde. Aber Schweizer sind immer auch ausgewandert. Die in allen Kontinenten verstreuten Schweizer bilden zusammen die «Fünfte Schweiz». Um die Auslandschweizer kümmert sich unser Land erst seit hundert Jahren, als die Neue Helvetische Gesellschaft (NHG) die Auslandschweizer-Organisation (ASO) ins Leben rief.*



Schweizer Volkstanzgruppe am Fiesta Nacional del Inmigrante in Oberá, Misiones/Argentinien, 2010

Groupe de danse populaire suisse à la Fiesta Nacional del Inmigrante à Oberá, Misiones/Argentine, 2010

Der Entscheid der selbst erst zwei Jahre zuvor gegründeten NHG, mit einer Organisation die Verbindung zwischen den ausgewanderten Schweizern und ihrer alten Heimat zu fördern, hatte 1916 gute Gründe. Nach Ausbruch des Ersten Weltkriegs wurde der heimischen Bevölkerung erst-



Sondermarke 2016: 100 Jahre ASO.  
Timbre de collection 2016: les 100 ans de l'ASE

mals so richtig die nationale Bedeutung des Auslandschweizertums bewusst. Damals kehrten nämlich rund 25 000 wehrfähige Männer nach Hause zurück, um in Uniform an der Grenze ihres Heimatlandes Wache zu stehen. Da erkannte man, dass die Ausgewanderten einen Erhalt ihrer heimatlichen Kultur wünschten, aber dass diese auch erwarteten, dass ihre Rolle fern der Heimat richtig eingeschätzt wird.

Unbestritten ging es den Gründern der ASO zunächst um den Zusammenhalt der Schweiz. Einige von ihnen wollten verhindern, dass die Schweizer im Ausland sich ihrer alten Heimat entfremdeten und zu Weltbürgern und zu «verlorenen Söhnen»

wurden. Man wollte ihnen auch die Rückkehrperspektive offenhalten. Erkannt wurde aber bald, dass die Auslandschweizer wertvolle Vertreter unseres Landes in Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur sind und auch schweizerische Werte und Denkweisen in die Welt tragen. Diese schienen allerdings nach dem Zweiten Weltkrieg bedroht, denn die bereits um 1930 stark eingesetzte Rückwanderung ging vielerorts blühenden Schweizer Kolonien an die Substanz. So warnte die ASO, dass die Welt von morgen ohne die Schweiz aufgebaut werde, wenn kaum mehr Auslandschweizer bereit seien, für die wirtschaftlichen Beziehungen und die kulturelle Geltung des Landes zu wirken.

Noch zur Zeit der Gründung der ASO waren ganz andere Töne zu vernehmen. Selbst im Kreise der Gründer war vor hundert Jahren Skepsis gegenüber der Auswanderung vorhanden. In der Tat war die Obrigkeit in der frühen Neuzeit wenig darauf erpicht, Untertanen durch Emigration zu verlieren, doch gab es da und dort auch aktiv betriebene Armenabschiebungen. Auch im jungen Bundesstaat begrüßten die einen die Auswanderung, während andererseits in gewissen Kantonen alles versucht wurde, den Wegzug von Bürgern zu verhindern. Der Bund seinerseits verzichtete weitgehend auf eine Steuerung. Unbekannt ist, wie viele Schweizer im Laufe der letzten 200 bis 300 Jahren unser Land auf Dauer verlassen haben. Die jüngst



Costums ed usits 4/2016

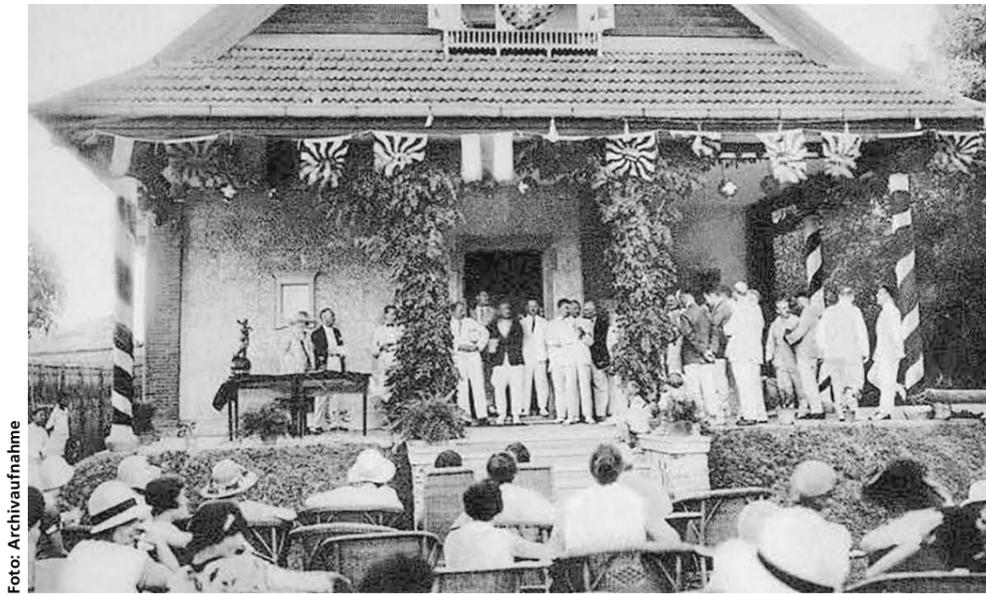


Foto: Archivaufnahme

Patriotische Momente: Bundesfeier beim Schweizer Club in Shanghai, um 1930.

Moments de patriotisme: Fête fédérale du club suisse à Shanghai vers 1930.

von der ASO genannte Zahl von knapp 762'000 Schweizerinnen und Schweizern gibt nur an, wer über die Botschaften und Konsulate erfasst ist. Darüber hinaus gibt es aber noch viele weitere, wohl Hunderttausende von Personen, die Schweizer Wurzeln haben und einen schweizerisch klingenden Namen tragen, aber nicht mehr Bürger unseres Landes sind. Allein in Argentinien leben rund 300 000 Menschen, die eine schweizerische Abstammung haben, aber als Auslandschweizer gelten nur knapp 16 000.

Vor allem US-Bürger mit Schweizer Wurzeln, vielleicht schon als Angehörige der vierten oder fünften Auswanderergeneration, haben irgendwann das Bedürfnis, sich für den Heimatort ihrer Vorfahren zu interessieren und klopfen eines Tages an die Tür eines Staatsarchivs oder einer Gemeindeverwaltung. Sie heissen dann vielleicht Castor statt Gerster, Hoover statt Hofer, Hilfiger statt Hilfi(c)ker oder Hoesly statt Hösli. Und sie kommen aus einer Stadt oder Gegend, wo es ebenfalls viele Menschen mit einer Schweizer Vergangenheit gibt. Dort pflegen nicht wenige auch Traditionen der Heimat ihrer Vorfahren, deren Sprache sie meist nicht beherrschen. Sie lieben Rösti und Fondue, lernen Jodeln und üben sich im Alphornspiel, sind aktiv im Kegelclub und spielen mit Jasskarten. Zu den Höhepunkten im Jah-

reslauf gehören in Städten wie New Glarus (Wisconsin) oder San Jerónimo Norte (Argentinien) bunte Schweizer Folklore-Feste. Da ist dann bei den Trachten manches nicht perfekt und bei der Musik kann neben einem Schottisch ganz selbstverständlich auch eine Oberkrainer Melodie erklingen.

Die Verbindung dieser Gruppen mit Schweizer Wurzeln, aber ohne Schweizer Pass, sind natürlich zu ihrer Urheimat viel lockerer als die der «richtigen» Auslandschweizer, die von der ASO vor allem über die derzeit über 750 Schweizervereine in aller Welt erreicht werden. Deren höchstes Organ ist der Auslandschweizererrat, der sich jährlich zweimal trifft und schon viele Verbesserungen zum Wohl der «fünften Schweiz» erreicht hat.

Dominik Wunderlin •



Foto: Archivaufnahme

«Geissenkinder» an einem Schweizerfest in New Glarus (Wisconsin) um 1930.  
«Geissenkinder» lors d'une fête suisse à New Glarus (Wisconsin) vers 1930.

## Junge Andermatt wagen einen Neuanfang

**Lange Zeit war die Trachtengruppe Andermatt inaktiv – zehn neue Mitglieder bringen jetzt frischen Wind in den Verein, die Mitgliederzahl hat sich verdoppelt.**

Der Trachtengruppe Andermatt erging es wie vielen anderen Vereinen. Die Mitgliederzahl schrumpfte, das Durchschnittsalter stieg

sentieren sich die Trachtenleute wann immer es geht. Sei es an der Talgemeinde, am 1. August oder kürzlich an der Feier der neuen Urner Landratspräsidentin Frieda Steffen, die ebenfalls aktiv in der Andermatt Trachtengruppe mitwirkt.

Die Aktivitäten sind das eine. Eine Tracht für zehn neue Mitglieder zu beschaffen, ist wieder eine andere Herausforderung. «Glücklicherweise waren einige Einheimische bereit, uns ihre Tracht zur Verfügung zu stellen, das ist sehr schön», betont Yvonne Zigerlig. Die Anschaffung einer neuen Tracht komme nämlich aus finanziellen Gründen noch nicht für alle infrage. Mittlerweile sind aber alle neuen Mitglieder ziemlich gut ausgestattet, einzig die Meitlichäppli mit Haarpfeil sind noch eher Mangelware. Die älteren Mitglieder besitzen ausschliesslich die Frauenhaube, da sie ihre Tracht vermutlich erst dann angeschafft hatten, als sie bereits verheiratet waren. Auch hier helfen den jungen Frauen wieder die anderen Trachtengruppen sowie der Kantonalverband aus. Und so gelingt es den jungen Urschnerinnen und Urschnern nach und nach, wieder Leben in den einst fast verloren geglaubten Verein zu bringen. Der Aufbau braucht allerdings noch Zeit: «Wir fangen sozusagen von Null an. Daher ist Geduld gefragt. Wir möchten uns bei den Urner Trachtenleuten sowie der Trachtenvereinigung Uri für ihre tatkräftige Unterstützung bedanken».

Bild: zvg

stetig an. Bis vor kurzem zählte die Trachtengruppe Andermatt nur noch elf Mitglieder und war kaum mehr aktiv. Seit einigen Monaten tut sich nun aber wieder etwas im 77-jährigen Verein: Zehn Urschnerinnen und Urschner wollen der Trachtengruppe neues Leben einhauchen. Die Idee dazu hatten Janine Zopp und Yvonne Zigerlig. «Meine Grossmutter ist Mitglied im Verein und ich dachte mir, dass es sehr schade wäre, wenn die Trachtengruppe Andermatt komplett verloren gehen würde», erklärt die 27-jährige Yvonne Zigerlig. Die Andermattlerin motivierte Kolleginnen und Freunde dem Verein beizutreten.

Dank der Unterstützung der kantonalen Trachtenvereinigung durften die neuen Mitglieder (alle unter 30 Jahre alt) Einblick in andere Trachtengruppen im Kanton Uri nehmen und dort mitmachen, wo noch immer aktiv getanzt wird. «So können wir für uns herausfinden, ob uns das Trachtentanzes zusagt und ob wir selbst wieder eine Trachtentanzgruppe aufbauen wollen», erklärt Yvonne Zigerlig. «Dass uns der Urner Kantonalverband und die einzelnen Vereine so toll unterstützt haben, freut uns riesig.» Das Tanzen sagte den Andermattlerinnen auf Anhieb dermassen zu, dass sie auf jeden Fall einmal selbst eine Tanzgruppe auf die Beine stellen wollen. «Was uns noch fehlt, ist das Know-how und einige Männer», lacht Yvonne Zigerlig. Während der Aufbau der Tanzgruppe wohl noch längere Zeit dauern könnte, will die Gruppe nicht untätig bleiben. Sie nimmt inzwischen fleissig an Kantonalanlässen teil, wo einige Urschner Trachtenfrauen bereits mittanzen können. Auch im Urserntal prä-



Bild: zvg

Text: Martina Tresch-Regli •

## Die neue Unspunnen-Mazurka

Schon oft gab das Unspunnenfest Inspiration für neue Lieder und Tänze: Hirschegebräber, Hinggi, Polka au Mayen und Züri Alewander sind Zeugen des Erfindungsgeistes von damals. Um die Idee von Unspunnen-OK-Präsident Ueli Bettler umzusetzen, hat die Schweizerische Trachtenvereinigung seinen Gedanken aufgegriffen und auf ihrer Internetseite einen Choreographie-Wettbewerb ausgeschrieben. Die musikalische Grundlage bildete eine Mazurka von Walter Balmer. Bis zum Eingabeschluss am 31. August 2016 gingen 11 Arbeiten ein. Die Jury amtierte am 18. September 2016; sie setzte sich aus drei Mitgliedern der Volkstanzkommission (Ursi Tschümperlin, Danièle Zaugg und Felix Muggwyler), Beat Roemmel (Tanzleiter Standardtänze), Urs Nufer (OK Unspunnen) und den beiden jungen Nachwuchs-Tanzleiterinnen Laura Dober und Yvonne Zigerlig zusammen. Zur Vorbereitung wurden den Jury-Mitgliedern die Tänze in anonymisierter Form über einen versteckten Youtube-Link zugänglich gemacht. Nach dem Ausfüllen eines Beurteilungsbogens (zusammengestellt gemäss den Kriterien in der Ausschreibung) und nach eingehender Beratung und erneuter Sichtung der Beiträge wurde ein Sieger erklärt. Es handelt sich – Staunen ist erlaubt – um einen Beitrag, der aus Brasilien eingegangen ist.



Bild: zvg

Der Tanz wurde von Suzane Tamara Dhein und Rafael Luan Janel aus der Volkstanzgruppe Johannetertal gestaltet. Joaneta ist ein Teil der Gemeinde Picada Café im südlichsten Zipfel Brasiliens. In Brasilien gibt es über 200 Volkstanzgruppen, deren Mitglieder eine deutschsprachige Herkunft haben. Die Mitglieder der Volkstanzgruppe Johannetertal sprechen Rio-grandenser Hunsrückisch, ein alter deutscher Dialekt, welcher vor ca. 200 Jahren mit den ersten Einwanderern eingeführt wurde, heute aber nur noch in privatem Rahmen vor allem von älteren Personen gesprochen wird. Ob wir einige Mitglieder dieser Volkstanzgruppe wohl nächstes Jahr am Unspunnenfest sehen werden? Ihr Beitrag an den Choreographie-Wettbewerb kann jedenfalls unter [www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch) auf der Seite des Unspunnenfestes in der Abteilung Volkstanz angeschaut werden. Die Unspunnen Mazurka wird am Festspiel des Unspunnenfestes (Sonntag Nachmittag) uraufgeführt.

Text: Johannes Schmid-Kunz •



Bild: zvg

### Verkaufen A vendre

**Berner Sonntagstracht**  
Gr. 38, Preis nach Absprache.  
Auskunft Tel. 032 396 11 89 oder Silberschmuck.

**Zürcher Kaschmirtracht**  
blau, Gr. 46 -48. Neuwertig mit diverserem Zubehör. Preis nach Absprache.  
Auskunft Tel. 079 299 29 25

**Gothelftracht**  
Gr. 48/50, wenig getragen, mit allem Zubehör. Schmuck und Uhr.  
Preis 1'300.00 Franken.  
Auskunft Tel. 044 710 74 68 oder 079 351 63 90

**Berner Sonntagstracht**  
Gr. 38, Preis nach Absprache oder Silberschmuck.  
Auskunft Tel. 032 396 11 89

**Trachtenblusen purpurrot**  
17 Trachtenblusen in diversen Grössen mit Stickereien. Preis pro Bluse 130.00 Franken. Die Blusen werden auch einzeln abgegeben.  
Auskunft Tel. 079 648 53 25

**Solothurner Sonntagstracht**  
schwarz, Oltner Festtagstracht mit Hut und Dehli, Gr. 38/40.  
Auskunft Tel. 079 508 19 94

**Haarspange Filigran-Silber**  
9 x 14 cm, Gewicht 25 Gramm, neuwertiger Zustand.  
Auskunft Tel. 043 277 03 81 (Beantworter)

**Delhi**  
einfaches Silberkreuz, gereinigt, zu verkaufen. Preis 460 Franken.  
Auskunft Tel. 079 423 17 64 oder 032 614 24 62

**Aargauer Männer-Festtagstracht**  
Gr. 58, Körpermass ca. 180 cm.  
Auskunft: cup.schmid@rolmail.net

### Bezugsquellen Costumes et accessoires

**A. Binz Trachtenartikel AG,**  
3360 Herzogenbuchsee,  
Tel. und Fax 062 961 16 08,  
Trachtenstoffe, Zutaten und viele weitere Artikel auf Anfrage.  
(Verkauf an TS) Männer-Trachten-artikel von Kopf bis Fuss.

**Trachtenatelier Nelly Fuhrer,**  
5036 Oberentfelden, Uerkenweg 5,  
Tel. 062 723 44 09 – Beratung,  
Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Gilet für Herren (Kant. Aargau). Stoffe und alles Zubehör.

**«Nähatelier» Cäcilia Duss,**  
Apperechfeld 13, 5015 Erlinsbach SO,  
Tel. 062 844 28 86. Solothurner Frauentrachten, Männerblouson und Gilet, Änderungen aller Art, Kurse auf Anfrage.

**Atelier Büttiker AG,**  
Dorfstrasse 8, 6264 Pfaffnau,  
Wir fertigen Männertrachten aller Art, Folkloreblusen, Samt-Mutzen, Gilets, Hüte, Hemden, nach Ihren spez. Wünschen und Massen.  
Tel. 062 754 12 64,  
www.buettiker.ch

**Schneiderei zum Mutz,**  
Herrentrachten. 3506 Grosshöchstetten, Tel. 031 711 02 36.  
www.trachtenschneiderei.ch

**Atelier Beat Kobel-Tüscher,**  
Dorfstrasse 18, 3054 Schüpfen  
Tel. 031 879 01 53 – Diverse Schweizer Trachten nach Mass, fachkundige Beratung.

**Heimatwerk und Handweberei Zürcher Oberland,**  
Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma,  
Tel. 052 386 11 60, www.vohand.ch  
Handweberei, Trachtenschneiderei, Fachgeschäft für Stoffe, Schürzencoupons, Trachtenzubehör.

**Trachten-Atelier M. Buser,**  
vormals M. Koller Buser  
Neuweilerstrasse 60, 4054 Basel,  
Tel. 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen.  
Verkauf von Basler Werktagstrachten-Stoff, Trachtenschuhe und Trachtenschuhschnallen, Kniesocken und Strumpfhosen.  
www.couture-marianne.ch

**StoffArt, 6430 Schwyz,**  
Lehratelier FFS, Herrengasse 30,  
Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Fachkundige Beratung. <http://stoffart.ffi-schwyz.ch>

**Andrea Balmer, 6331 Hünenberg**  
Tel. 041 781 30 14  
andrea.balmer@gmx.ch  
– Trachtenzubehör und Stoffe für Zuger Trachten.  
– Massanfertigung von Zuger und Luzerner Trachten

**Niederhauser, 4950 Huttwil,**  
Marktgasse 7, Tel.062 962 22 40  
www.niederhauser-mode.ch  
Berner Trachten nach Mass, Änderung und Zubehör.

**Roos Männertrachten, 8610 Uster,**  
Freiestr. 4, Tel. 044 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE und andere Regionen der Schweiz. Hüte, Hemden, Mäschli, Manschettenknöpfe. Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner Blusen.  
www.roos-herrenmode.ch

**Tessitura di Valposchiavo,**  
Handweberei, Palazzo Mengotti,  
7742 Poschiavo. Wir produzieren handgewebte Textilien aus Naturfasern. Tel. 081 844 05 03,  
info@tessitura.ch, www.tessitura.ch

**Stroh-Atelier Sense-Oberland,**  
1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechtere. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00 – 16.00 Uhr. Führungen nach Absprache. Tel./Fax 026 418 26 61,  
E-Mail: strohatelier@bluewin.ch  
Homepage: www.strohatelier.ch

**Erich Wenk, Silberschmiede,**  
9042 Speicher, Buchenstr. 42,  
Telefon 071 344 24 29,  
info@appenzeller-schmuck.ch,  
www.appenzeller-schmuck.ch.  
Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel, Silberhandwerk, Alpfahrtringe.

**Trachten-Atelier Malou Balmer**  
Höheweg 49, 3800 Interlaken.  
Tel. 033 822 11 84/079 438 75 49  
www.trachten-atelier.ch  
Sorgfältige Massanfertigungen und Änderungen von Berner und Oberländer Trachten. Fachkundige Beratung, Verkauf von Trachtenzubehör.

**Trachten-Atelier Ruth Frieden, Hardern 22, 3250 Lyss,** Berner Trachten nach Mass und Änderungen.  
Fachkundige Beratung.  
Trachtennähkurse auf Anfrage,  
Tel. 032 384 79 31

**Trachte-Egge Zürich**  
Trachtenbörse, Trachtenbedarf  
Öffnungszeiten: Mi/Fr/Sa  
www.trachte-egge.ch  
079 212 25 29

**Ausserrhoher Trachtenstube, 9053 Teufen AR,**  
Monika Schmalbach-Frischknecht,  
Hauptstrasse 39, Tel. 079 156 90 05,

E-Mail: trachtenstube@bluewin.ch  
Trachtenstoffe und Zubehör für alle Ausserrhoher Frauen- und Männertrachten.  
Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Plüschlismmer, Hemden, Taschen, Schale, Fichus, Strumpfhosen, Kniesocken.

**Trachtenatelier Helene Wyssen,**  
Obermatt 78, 3036 Detligen,  
Tel. 031 825 62 01,  
E-Mail: trachtenatelier@ewanet.ch  
www.trachtenatelier.ch  
Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen.  
Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör.

**Trachtenbörse**  
in Suberg, jeden letzten Samstag im Monat von 10–16Uhr. Annahme nur mit Termin. Spezialisiert auf Bernertrachten im Raum Seeland, Massanfertigung und Änderung.  
Trachtenschneiderin A. Wittwer  
Bernstrasse 42, 3262 Suberg  
Tel. ab 17Uhr 032 38921 27

**Trachtenschmuck**  
ateliergeissbuehler gmbh  
ein Name mit Tradition und Erfahrung, für Filigran- und Trachtenschmuck der ganzen Schweiz.  
Laden/Atelier und Postadresse von Tavelweg 1  
3510 Konolfingen, Tel 031/7910322,  
Di/Fr 8.30–12, 13.30–18.30h  
Samstag 8.30–12, 13.30–16.00h  
schmuck@ateliergeissbuehler.ch

**Geissbühler Schmuck GmbH**  
Spitalgasse 10, 4900 Langenthal  
Trachtenschmuck für die ganze Schweiz, Reinigungen, Reperaturen, Auswahlen.  
An der BEA und der OLMA stellen wir aus und zeigen unser Handwerk.

Öffnungszeiten:  
Mo – Fr 8.30 – 12.00/13.30 – 18.00 oder nach Absprache.  
Tel.: 062 544 67 72  
Mail: info@filigray.com  
Webshop: www.filigray.com

**Rund um d'Tracht**  
Anna Erni-Lichtin, Ruswilstr. 1,  
6016 Hellbühl, 041 495 28 58  
Verkauf von Trachtenzubehör, sticken von Latz und Kutteli, röhrlen von Festtagskrägli, Trachtenbörse (Kt.LU)  
Di/Mi/Fr 14.00 – 18.00 Uhr, Sa 9.00 – 11.30 Uhr, info@rund-um-dtracht.ch,  
www.rund-um-dtracht.ch

**beTRACHTet**  
Schneideratelier Sylvia Lenherr  
4316 Hellikon, Tel.061 871 02 45  
Fricktaler Trachten, Massanfertigung Änderungen, Vermittlung von Trachten, Nähkurse

### Theater Théâtre

**Spielen Sie Theater?**  
Theaterkurse des Zentralverbands Schweizer Volkstheater, Kursprogramm erhältlich bei Christa Obi, Geschäftsstelle, Tel. 052 347 20 90, 10.00–13.00 Uhr,  
E-Mail: info@volkstheater.ch

## Tracht und Brauch «Marktplatz»

### Meine Kleinanzeige im «Marktplatz»

Möchten Sie etwas verkaufen, tauschen oder kaufen?

Der «Marktplatz» steht allen Leserinnen und Lesern offen.

Bitte in Blockschrift ausfüllen:

Grid for ad details: 10 columns, 5 rows of boxes for text input.

**Rubrik:**

- Kauf
- Verkauf
- Diverses

erscheinen: \_\_\_\_\_ mal

**Zeilenpreis:**

3 Zeilen Franken 30.  
6 Zeilen Franken 50.

**Ausfüllen und mit entsprechendem Betrag (Noten) in Kuvert stecken und senden an:**  
**Schweizerische Trachtenvereinigung, Rosswiesstrasse 29, 8608 Bubikon.**

Oder zahlen Sie den Betrag ein auf das Postcheck-Konto der Schweizerischen Trachtenvereinigung:  
IBAN-Nummer: CH26 0900 0000 3400 4617 6. Nach erfolgtem Zahlungseingang wird Ihr Inserat publiziert.

Der Verlag behält sich ein Verschiebungsrecht vor. Nicht vergessen: Ihren

Absender \_\_\_\_\_

## Trachtengruppe Gohl reist in die USA ans Cheese Days Festival in Monroe

Bereits im Februar 2014 wurden wir von Monroes Bürgermeister, William Ross, eingeladen am dortigen Cheese Days Festival aufzutreten. Mitte September packten 27 Personen ihre schönen Trachten, Tanzschuhe, Schwyzerörgeli uvm. ein, um via Zürich nach Chicago zu fliegen.

Nach einer zweistündigen Busfahrt kamen wir in Monroe im Bundesstaat Wisconsin an. Bereits am Tag nach unserer Ankunft bestritten wir unseren ersten Auftritt im Hotel Landhaus in New Glarus. Anschliessend ging es dann so richtig los mit den Auftritten am Cheese Days Festival. Dieses Fest feiert die Käsekultur der Region, die Käsermeister werden geehrt. In New Glarus leben viele Nachkommen von Schweizer Auswanderern, man ist besonders stolz auf die schweizerische Herkunft. Unsere Trachtengruppe mit den edlen Trachten war eine Sensation, wir wurden oft darauf angesprochen. Zum Abschluss fand die grosse Parade vor 100 000 Zuschauern statt. Einige Gruppenmitglieder reisten weiter nach Toronto, New York und Montreal, andere besuchten in der Umgebung Farmen und Käsereien, wieder andere wollten den Mississippi sehen. Diese Reise bleibt für immer in Erinnerung, wir sind stolz, dass wir das erleben durf-



Bild: zvg

ten. Vielleicht treten wir ja wieder einmal am Cheese Days Festival auf, Freundschaften fürs Leben wurden jedenfalls bereits geschlossen.

Text: Nicole Kunz •

## Bätterkindener Tanzabend

Unter dem Motto «Us luter Fröid i üsem Jubiläumsjahr» fand am 20. Oktober der 6. Bätterkindener Tanzabend in der festlich geschmückten Saalanlage Bätterkinden SAB statt. Die Trachtengruppe wurde 1941 anlässlich des Bernfestes gegründet und feiert somit ihr 75-jähriges Jubiläum.



Bild: zVg

Lebensfreude und der Austausch mit Trachtenleuten aus der ganzen Schweiz werden nach wie vor gepflegt, so auch am diesjährigen Jubiläumstanzabend.

Als Höhepunkt im Jubiläumsjahr spielte dieses Jahr, die in Volkstanzkreisen bestens bekannte Kapelle «Türmli Buebe» live zum Tanz auf. Sie spielten die von Ruedi Hosmann ausgewählten und bestens kommentierten Tänze gekonnt und sorgten mit ihrem frischen Stil für gute Stimmung, lachende Gesichter und wirbelnde Füsse. Alle Trachtenleute genossen ein fröhliches Zusammensein bei lüpfiger Musik. An Stelle eines eigentlichen Festaktes zeigte die Trachtengruppe Bätterkinden und Buechibärg den Tanz «Isers Jubiläum» zur Choreographie von Martha Zwysig. Zu unserer Freude waren die Choreographen der Tänze «us luter Fröid» (Käthi Jutzi-Winkelmann), «Türmli-Walzer» (Ernst Frischknecht) und «En Sunneschi» (Werner Vogel) alle anwesend. Viel zu schnell flogen die Stunden dahin und die «Türmli Buebe» spielten zum letzten Tanz auf. Mit dem vergangenen Tanzabend wurde die Vereinsgeschichte der Trachtengruppe Bätterkinden um ein weiteres unvergessliches Erlebnis bereichert.

Text: Ruth Marti •

## Neue Volkstänze aus dem Aargau

Werner Vogel, bekannter Volkstanzleiter aus dem Aargau stellt 15 neue Volkstänze vor. Die CD beinhaltet auch dieses Mal die traditionellen Tanzformen wie Schottisch, Walzer, Polka und Mazurka. Von einfachen Choreographien bis speziellen Bühnentänzen ist alles zu finden. Die Musikstücke auf der neuen CD, alles Kompositionen von Arno Jehli, wurden durch die Kapelle Oberalp in gewohnt tänzerischer Art und Weise aufgespielt. Einem Hör- und Tanzvergnügen steht also nichts im Weg! Bezug bei: Volkstanz A-Z, Kochsmattstrasse 29 B, 5445 Eggenwil, 079 617 70 06, volkstanz@famvogel.ch



Bild: zVg

## Singen tut gut...



Bild: zVg

...das konnten gegen fünfzig Personen erfahren, die beinahe aus dem ganzen Kanton Thurgau und auch von ennet dem Rhein in den «Hecht» nach Mammern kamen. Querbeet wurde gesungen, von bunten Wäldern, dem Jäger aus Kurpfalz, der blauen Nacht am Hafen, vom schönen Bodensee und natürlich die Thurgauerlieder. Auch andere Lieder wie «dr sidi abdel assar» oder «Sierra Madre» waren zu hören und, unseren Nachbarn zuliebe, auch das Munotglöcklein. Man konnte die Melodie singen, eine bekannte andere Stimme improvisieren oder auch nur zuhören. Glückliche Gesichter, eine zufriedene Leiterin (Danke Barbara!).

Im November wird wieder gesungen, in der Klinik in Zihlschlacht; die Thurgauer Trachtenvereinigung lädt ein.

Text: Marianne Nyffeler •

## Der Tag der Tracht ist lebendig im Aargau

Der Aargauische Trachtenverband rief alle Vereine auf, am Tag der Tracht in den Bezirkshauptorten und grösseren Ortschaften Auftritte an gut frequentierten Plätzen zu organisieren; diese unterstützte er mit einem kleinen finanziellen Zustupf. Ein Viertel der aargauer Trachtenleute war dabei aktiv!

Der ATV übernahm die Meldung an die verschiedenen Medien. Über 30 Zeitungen, Regionalradio und Regionalfernsehen wurden über die Anlässe informiert. Viele Zeitungen berichteten im Vorfeld oder nach der Veranstaltung. Es gab Zeitungen, welche dem Thema Tracht gar die gesamte Frontseite widmeten. Einige Zeitungsausschnitte finden Sie auf der Homepage der STV. Leider gab es auch solche, welche keine Zeile darüber verloren. Der ATV stellte den interessierten Vereinen auch eine grosse Tafel zur Verfügung, die auf den Tag der Tracht hinwies.

Heute dürfen wir sagen: es war ein super gelungener Anlass. Bei Einkaufszentren, Spitälern, Restaurants, Kirchenplätzen, auf dem Schiff oder an Schiff-



Bild: zVg



Bild: zVg

anlegestellten, überall im Kanton waren Trachtenleute und auch Trachtenkinder anzutreffen. In Festwirtschaften konnte man eine Wurst essen, etwas trinken und dazu unsere Volkstänze, Lieder und Volksmusik geniessen. So ergaben sich interessante Gespräche mit Passanten über die Tracht, unsere Lieder und Volkstänze. Man sah und hörte uns zu! – besten Dank allen Beteiligten.

Albert Lang, Präsident Aargauischer Trachtenverband •

**Edle Trachtenstoffe**  
seit 1928 ... !



Manufactura TESSANDA Val Müstair, HANDWEBEREI  
CH - 7536 Sta. Maria V.M.  
Tel. +41(o) 81 858 51 26 - Fax +41(o) 81 858 55 16  
info@tessanda.ch - www.tessanda.ch

graubünden

**Ihr Trachtenkleid**  
für Jodel, Folklore, Gesang + Musik

Beratung, Creation und preiswerte individuelle Fertigung.

Öffnungszeiten: 8.00–12.00, 13.30–17.00  
Mittwoch Nachmittag geschlossen, Samstag 9.00–12.00

**ATELIER BÜTTIKER**  
UNIFORMEN FOLKLORE- UND SPEZIALBEKLEIDUNGEN

Dorfstrasse 8, 6264 Pfaffnau, Tel. 062 754 12 64, Fax 062 754 10 61  
WWW.BUETTIKER.CH Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

## Vorschau: Das Skiweekend der STV 2018 in Appenzell



Bild: zvg

Wer könnte sie übersehen, unsere Appenzeller Nostalgie-Skifahrer?! Sie gehören beinahe schon zum Inventar unserer beliebten Veranstaltung im Schnee. Was am letzten Skiwochenende auf Melchsee-Frutt beim Katerfrühstück als Idee begann, hat sich nun bereits zu einem Projekt entwickelt. Das nächste Skiplausch-Wochenende der Trachtenvereinigung wird eine nostalgische Ausgabe werden; es findet am 3./4. März 2018 in Appenzell (Skigebiet Ebenalp) statt. Natürlich werden möglichst viele Skifahrerinnen und Skifahrer im Nostalgie-Look erwartet. Am Samstagabend gibt es eine typische Appenzeller Stobete. Ob die Zeiten beim Skirennen mit der Sonnenuhr, einer Sanduhr oder doch mit einer nostalgischen Chüeli-Taschenuhr gemessen werden, konnte nicht abschliessend in Erfahrung gebracht werden. Auf alle Fälle freuen wir uns bereits jetzt auf nostalgische Tage in Appenzell.

Bild: Johannes Schmid-Kunz



## Vom Zimt zum Stern – Himmlische Düfte aus aller Welt

**Weihnachtsgebäck schmeckt und riecht wunderbar. Dank besonderer Gewürze. Das Museum der Kulturen Basel zeigt in seiner Weihnachtsausstellung auf, woher diese kommen, wie sie aufbewahrt und verarbeitet werden.**

Zimt, Vanille, Kardamom, Ingwer oder Anis gehören in unsere Weihnachtsbäckerei. Sie geben den Süßigkeiten ihren ganz besonderen Geschmack und erfüllen die Advents- und Weihnachtszeit mit wunderbaren Gerüchen. Es sind jedoch keine einheimischen Ingredienzen. Die Ausstellung «Vom Zimt zum Stern – Himmlische Düfte aus aller Welt» zeigt die Herkunft, Geschichte und auch Bedeutung dieser Gewürze auf.

In einem begehbaren, raumfüllenden Stern können die Besucherinnen und Besucher dies anhand von Exponaten aus der Museumssammlung nachvollziehen. Eine Augenweide ist zum Beispiel das Spielzeug für Kolonialwaren. Auch die Behältnisse, in denen die Gewürze aufbewahrt wurden, ziehen die Blicke auf sich, wie etwa das mit lieblicher Strohhornamentik verzierte Gewürzkästchen. Bevor die Gewürze jedoch verwendbar sind, müssen sie gemahlen, gemörsert oder gerieben werden. Hier präsentiert die Ausstellung eine Vielzahl an Instrumenten, von der Handmühle bis zum Mörser. Sie stammen sowohl aus Europa wie aus anderen Tei-



len der Welt. Wichtig in der Weihnachtsbäckerei sind dann natürlich die Gebäckformen und Ausstecher. Wunderschöne, geschnitzte Modelle zeugen von hoher Handwerkskunst. Selbst Endprodukte respektive Gebäckbrote sind zu sehen: ein Anisbrot mit detailreicher Krippenszene oder ein über 50-jähriger Basler Lebkuchen mit Weihnachtsmann und Weihnachtsbaum. Thematisiert werden zudem regionaltypische Weihnachtsspezialitäten wie das Basler Lägerli, der Panettone, Gugelhopf oder Dresdner Stollen.

Übrigens sind die Gewürze nicht nur verantwortlich für den guten Geschmack in den Leckereien. Ihnen werden wärmende, verdauungsfördernde oder heilende Kräfte zugeschrieben. Ihre Funktion und Verwendung in Pharmazie und Naturheilkunde sind ebenfalls Teil der Ausstellung. Selbstverständlich können die Besucherinnen und Besucher eine Nase voll würziger Düfte nehmen.

Museum der Kulturen Basel  
Münsterplatz 20, 4051 Basel  
www.mkb.ch  
18. November 2016 – 08. Januar 2017  
Offen: Di – So 10.00 – 17.00 (jeden ersten Mittwoch im Monat bis 20.00)



## Die STV am Tag der Volkskultur, OLMA 2016



Bild: Pius Knüsel

## Singwochenende 2016 der STV in Interlaken – Unspunnen singt!



Bild: zVg

Rund hundert singbegeisterte Trachtenleute genossen am ersten Novemberwochenende 2016 ein wohlklingendes Wochenende im Zentrum Artos in Interlaken. Den Kursmorgen gestaltete Thomas Aeschbacher. Die interessierten Kursteilnehmenden waren bei den unterschiedlichen Rhythmusspielen und -stücken mit viel Engagement dabei. Instrumente aus der Schweiz und aus aller Welt animierten zum Mitmachen. Nach diesem Morgen waren wir bestens auf das Singwochenende vorbereitet.

Mit den Workshopangeboten konnten alle Sängerinnen und Sänger ihr persönliches Singwochenendprogramm zusammenstellen. Bei unserer Gastdirigentin Vreni Winzler wurden gängige Lieder mit rhythmischen und bewegten Elementen aus der ganzen Welt angereichert: «Tannigi Hose goes New Edition: Volkslieder mit Rhythmus und Groove». Die Annäherung der beiden Kontinente Europa und Afrika konnte beim Einstudieren von «Pata pata – Zooge am Boge» eindrücklich beobachtet werden.

Wer an diesem Wochenende sein Französisch pflegen wollte, lag bei Odiles Angebot: Lieder «Tout en couleur» richtig. Wer «Einfach singe» wollte, wählte den Kurs von Zita Lang. Beim fröhlichen gemeinsamen Singen kam auch das Schunkeln zu Hitmelodien nicht zu kurz. Andrea Strahm begleitete den Chor mit dem Akkordeon.

Im Fokus stand nebst den Workshopthemen in diesem Jahr das Unspunnenfest 2017. Mit viel Freude wurden gemeinsam die uns bekannten Lieder wie Le vieux

Bild: zVg



chalet, Mir Senne heis luschtig, Dorma bain, Tout simplement und Bionda, bella biona repetiert und gesungen. Diese und weitere Lieder werden Singinteressierte 2017 am Unspunnenfest mit dem gesamtschweizerischen Chor singen.

Am Samstagabend wurde das Unspunnenlied 2017 ausgewählt. Die Singwochenendteilnehmenden hatten die Gelegenheit drei unterschiedliche Arrangements des Liedes «ds Parfum vom Summer» von Margot Hoigné kennen zu lernen. Nach dem Vortrag der drei Lieder durch das ad hoc VLK-Ensemble durften alle Teilnehmenden ihren Favoriten bestimmen. Gewählt wurde schliesslich das Arrangement von Mario Thürig. Die VLK dankt der Komponistin und dem Arrangeur herzlich für die geleistete Arbeit.

Der gesamtschweizerische Chor wird «ds Parfum vom Summer» am Unspunnenfest 2017 am Festakt mit viel Freude uraufführen. Wer gerne etwas Spezielles erleben möchte, ist herzlich eingeladen beim Projekt Unspunnen singt mitzumachen und im gesamtschweizerischen Chor mitzusingen! Nachmeldungen werden bis Ende März berücksichtigt. Eine Anmeldung ist möglich unter [www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch) – man kann sich jedoch auch telefonisch bei der Schweizerischen Trachtenvereinigung anmelden: 055 263 15 63. Machen Sie auch Ihre singfreudigen Bekannten auf diese Möglichkeit aufmerksam. Das Singen in einem grossen Chor ist immer ein tolles Erlebnis!

Text: Zita Lang •

## Weiterbildung für amtierende TanzleiterInnen in Sursee

Am Morgen des 12. Novembers 2016 trafen sich über 80 gut gelaunte und top motivierte TeilnehmerInnen zum diesjährigen Weiterbildungswochenende. Die aus der ganzen Schweiz ange-reiste Schar wurde in vier Gruppen aufgeteilt. Sogleich ging es los mit österreichischen Tänzen. Zu den alpenländischen Klängen von Christian versuchten wir uns unter der genauen Anleitung von



Petra und Sepp Glanzer in Mazurka und Dirndl-Schupfen. Die beiden verstanden es, uns die Eigenheiten ihres Tanzes näher zu bringen und uns mit ihren präzise und leichtfüssig getanzen Schritten zu verzaubern. Nach diesem tänzerischen Exkurs stürmten wir hungrig ins Restaurant des Campus Sursee, welches es wieder einmal verstand, allen Wünschen gerecht zu werden.

Frisch gestärkt stand der nächste Teil unter dem Motto «Tanzleiter geben den Ton an». Unter der versierten Leitung von Käthi Jutzi mit Unterstützung von Ursi Tschümperlin lernten wir mitgebrachte Unspunnen-Tänze ganze ohne Musik und nur mit den passenden Kommandos anzusagen. Was einfach tönt stellte sich als schwierig heraus. Dies führte zu längerem Nachdenken und vielem Schmunzeln, vereinfachten doch die verschiedensten Dialekte diese Aufgabe nicht. Nach der Zvieripause brachte uns Johannes Schmid-Kunz die Geschichte des Volkstanzes in der Schweiz und in der STV näher. Der abgedunkelte Raum und die fortgeschrittene Zeit forderten gelegentlich ihren Tribut: ein «Power Nap» war angesagt. Das Thema war jedoch hochspannend und professionell vorge-tragen.

Nach diesem Vortrag war es höchste Zeit, die Zimmer zu beziehen und sich für das Abendprogramm herauszuputzen. Zum Nachtes-sen erschien ein Grossteil der TeilnehmerInnen in der Tracht – welch festlicher Anblick am abendlichen Unterhaltungsprogramm! Lang sassen wir allerdings nicht still. Zu den Klängen der Tracht-ämuisig Sachseln wurden Tänze des Grundtanzprogramms getanzt. Danach galt es, das von Felix vorbereitete Quiz zu lösen: verschiedene Musikstile und deren Herkunftsländer wurden gesucht. Das Getuschel an den Tischen war gross. Bei der anschliessenden Auflösung des Rätsels, waren Yvonne und Käthi gleichauf. Die alles entscheidende Frage gewann dann Käthi. Danke Felix für das tolle Quiz, das nächste Mal könnten wir dann Südafrika bestimmt von Polen unterscheiden. Wer jetzt dachte, das wäre bereits das

Highlight gewesen, sah sich getäuscht. Petra und Sepp hatten zusammen mit ihrem Musikanten Christian ein kunterbuntes Tanz-programm aus ihrer Heimat Kärnten zusammengestellt. Unter der wie immer sehr fachkundigen Anleitung versuchten wir uns alle im Fensterln auf eine andere Art, einwickeln und wenn möglich wieder ausdrehen und sogar im Dirndl-Schupfen. Vielen herzlichen

Dank, dass Ihr da wart und unseren Kurs mit eurem Wissen und eurer Musik mitgeprägt habt!

Nachdem die Trachtämuisig wieder Platz genommen hatte, standen noch viele Schweizer Tänze auf dem Programm. Wir tanzten bis spät in die Nacht. Nach dem offiziellen Teil verabschiedeten sich die einen, die anderen nutzten die Gunst der Stunde und verweilten im gemütlichen Kreise bis in die frühen Morgenstunden.

Am Sonntag ging das gut strukturierte Programm mit Felix Mugwyler und Denise Brügger weiter. Wachsame Augen überwachten das genaue Tanzen der Grundschnitte. Wir übten Haltungen und führten unsere jeweiligen Partner mit geschlossenen Augen durch den Raum. Diese Übung

hilft dabei, dem anderen zu vertrauen und sich blind führen zu lassen. Nach dem Mittagessen half uns der letzte Programmteil



Bilder: Johannes Schmid-Kunz

«Rund um den Auftritt» mit Astrid Heinzer geeignete Auf- und Abmärsche und die Gesamtkonzeption eines Auftritts zu planen. Mit der Schlussinformation im Konferenzsaal endete dieser Kurs. Ein grosses Dankeschön gebührt dem Leitungsteam, speziell Danielle Zaugg. Sie hat dafür gesorgt, dass alle immer zur richtigen Zeit am richtigen Ort waren. Naturellement un grand merci à Urs Nufer qui était responsable pour toutes les traductions pour ceux qui parlent français. Es war ein sehr lehrreicher und interessanter Kurs.

Denise Hintermann •

## Die Delegiertenversammlung 2017 der STV in Interlaken

Es hat schon beinahe Tradition, dass die Delegiertenversammlung im Jahr des Unspunnenfestes auch in Interlaken stattfindet. Unsere DV 2017 wird also am Freitag, 1. September 2017, 13.30 Uhr im Kursaal Interlaken durchgeführt. Nach eingehender Prüfung der Situation sowie entsprechender Offerten, ist die Geschäftsleitung der STV der Meinung, dass ein anschliessender Apéro im grossen Festbetrieb des Unspunnenfestes untergehen würde und verzichtet darauf, einen solchen anzubieten. Die Geschäftsleitung ist der Meinung, dass die Finanzen im Bereich unseres Kerngeschäfts ausgegeben werden sollen und bietet den DV-Gästen mit der Unspunnen-Festkarte ein abwechslungsreiches Tanzfest im Kursaal Interlaken (Einzeleintritte an der Kasse erhältlich). Festkarten für das Unspunnenfest können unter [www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch) bestellt werden. Wir wünschen Ihnen bereits jetzt ein unvergessliches Tanzvergnügen.

## Kurskalender STV / Calendrier des cours de la FNCS

2017			
18./19.	März	<b>5. Schweizerisches Jugend-Erlebnis-Weekend</b> 5ème week-end suisse pour la jeunesse	Menzingen/ZG
29.	April	<b>Tanzbeschreibungen formulieren, Terminologie anwenden</b> Formulation des descriptions de danse, appliquer la terminologie	Olten
06.	Mai	<b>Tanzleiterkurs Kinder / CD Unspunnen 2. Teil: weitere Kinder- / Jugendtänze aus der Schweiz</b> Cours pour moniteurs de danse pour enfants / CD Unspunnen 2ème partie: autres danses suisses pour les enfants et la jeunesse	Aarau
28./29. + 11.	Oktober November	<b>Grundausbildung für angehende Tanzleiterinnen und Tanzleiter – Volkstanz 1</b> Formation de base pour futurs monitrices et moniteurs de danse – Danse populaire 1	Sursee
Herbst / automne		<b>So pflege ich meine Tracht / Comment entretenir son costume</b>	Wallis
Herbst / automne		<b>Singwochenende STV</b> Week-end de chant de la FNCS	Interlaken

## L'assemblée des délégués 2017 de la FNCS à Interlaken

Il est presque devenu une tradition d'organiser l'assemblée des délégués à Interlaken lors de la célébration de la Fête d'Unspunnen. Notre AD 2017 aura donc lieu le vendredi 1er septembre 2017 à 13.30 h au Kursaal d'Interlaken. Après examen de la situation ainsi que la demande d'offres, le comité-directeur de la FNCS estime que la mise sur pied d'un apéritif après l'assemblée des délégués dans le cadre de cette manifestation d'envergure perdrait de son importance et a décidé pour cette raison d'y renoncer. Le comité-directeur est d'avis que les moyens financiers à notre disposition doivent pouvoir être utilisés et que la carte de fête d'Unspunnen offre une manifestation de la danse aux multiples facettes aux hôtes de l'AD au Kursaal d'Interlaken (entrées individuelles disponibles à la caisse). Vous pouvez commander les cartes de fête pour la Fête d'Unspunnen sur [www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch). Nous vous souhaitons d'ores et déjà une belle et inoubliable fête de la danse.

## Das Unspunnenlied 2017 – Ds Parfüm vom Summer

*Text und Melodie: Margot Hoigné*  
*Arrangement: Mario Thürig*

Margot Hoigné wohnt in Münchenbuchsee und ist Gymnasiallehrerin und Pianistin. Sie leitet die Trachtenchöre Lyss und Stadt Bern – Zollikofen und den Mittellandchor der Bernischen Trachtenvereinigung.

Mario Thürig wohnt in Entlebuch und unterrichtet an der Kantonschule Sursee Schulmusik und ist als Dozent an der Musikhoch-

schule Luzern und an der PH Luzern tätig. Er leitet u.a. auch den Kirchenchor Malters.

Im Namen der STV dankt die VLK Margot Hoigné für die wohlklingende Komposition und Mario Thürig für das gelungene Arrangement. Der Gesamtchor freut sich auf die Uraufführung am Unspunnenfest 17.

## Die Volkstanzkommission der STV organisiert den Kurs: **Tanzbeschreibungen formulieren – Terminologie anwenden**

*La commission de danse populaire de la FNCS organise le cours :*

### **Formuler des descriptions de danse – Application de la terminologie**

Hotel Arte, Olten, 29.4.2017, 9.00–16.00 Uhr

Leitung /Referent Direction: Käthi Jutzi, Markus Vogel, Denise Brügger

**Auskunft/ Informations:** Danielle Zaugg, 079 440 46 83, [danielle.zaugg@zapp.ch](mailto:danielle.zaugg@zapp.ch)

**Zielgruppe:** Personen, die regelmässig Tanzbeschreibungen im Programm VivaDesigner erstellen.

**Groupe-cible :** Les personnes qui rédigent régulièrement des descriptions de danse à l'aide du programme VivaDesigner.

**Ziele:** Terminologie und neuen Leitfaden «Tanzbeschreibungen erstellen» kennen und anwenden können. Choreografie (ab Video, Notizen oder alter Tanzbeschreibung) in eine Tanzbeschreibung umsetzen können.

**Objectifs :** Terminologie et nouveau guide «Etablir des descriptions de danse» et les utiliser. Chorégraphie (à partir de vidéo, notices ou anciennes descriptions de danse) à pouvoir appliquer dans une description de danse.

**Kosten pro Person:** Fr. 50.–, inkl. Kursunterlagen, ohne Mittagessen

**Coût par personne :** Fr. 50.–, y compris : documents de cours, sans repas de midi

#### **Anmeldung/Inscription:**

unter/sur [www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch) oder/ou:  
Schweizerische Trachtenvereinigung, Postfach, 8608 Bubikon

#### **Tanzbeschreibungen formulieren/ Formuler des descriptions de danse**

Name/Nom	Vorname/Prénom
Strasse, Nr./Rue, no.	PLZ und Ort/NP et lieu
Telefon und Mobile/Téléphone et mobile	E-Mail/E-mail
Gruppe, Verein/Groupe, société	
Sprache/Langue	
<input type="checkbox"/> Deutsch	<input type="checkbox"/> Français
VivaDesigner-Kurs besucht/participé au cours VivaDesigner:	
<input type="checkbox"/> Ja/Oui	<input type="checkbox"/> Nein/Non



**Geissbühler Schmuck GmbH**

Filigran- und Goldschmiedearbeiten  
Marc & Andreas Geissbühler  
Spitalgasse 10, 4900 Langenthal  
Tel. 062 544 67 72, Mail [info@filigry.com](mailto:info@filigry.com), Web [www.filigry.com](http://www.filigry.com)  
Trachtenschmuck für die ganze Schweiz,  
Herstellung, Reinigungen, Reparaturen



Januar janvier 2017

**6. Neujahrs-Volkstanzball:** 20.00 Uhr, Saalöffnung: 19.00 Uhr, Restaurant Toggenburgerhof, 9533 Kirchberg SG. Musik: Freudenberg-Musikanten Organisation und Auskunft: Vreni Huber, 9230 Flawil, 071 393 16 66 oder vreni\_huber@bluewin.ch

**7./8. und 14./15. Bernische Trachtenvereinigung:** Sing- und Tanzwochenendkurse Lyss, Bildungszentrum Wald. Beginn 14.00 Uhr/Ende 16.00 Uhr. Auskunft: www.trachtenvereinigung-bern.ch oder vreni.kaempfer@bluewin.ch

**14. Trachtengruppe Waldlüt vo Einsiedle:** 19.00 Uhr, Winterchilbi im Kulturzentrum Zwei Raben, Einsiedeln. Eintritt frei, Türkollekte. Auskunft: www.trachten-einsiedeln.ch

**15. Aargauischer Trachtenverband:** 10.00–16.30 Uhr, kantonaler Volkstanzsonntag in Merenschwand. Auskunft: 056 631 047 025 oder markus@famvogel.ch

**20. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:** 20.15 Uhr, Fondueplausch, Rest. Sitz, Schwellbrunn. Anmeldung bis 06.01.2017 bei Ueli Knöpfel. P. 071 377 15 33 oder 079 241 95 76 und knoepfel-ueli@bluewin.ch

**21. Trachtengruppe Oberhof-Wölflinswil:** 20.00 Uhr, Heimatabend in der Turnhalle in Oberhof. Mitwirkende: Oedenburger Holzmusik, JESTAVO, Chinderchörl Biberstein, Zithergruppe Kirchleerau und TG Oberhof-Wölflinswil. Auskunft: pilgerhof@gmx.ch

**21./22. Bernische Trachtenvereinigung:** Sing- und Tanzwochenendkurse Lyss, Bildungszentrum Wald. Beginn 14.00 Uhr / Ende 16.00 Uhr. Auskunft: www.trachtenvereinigung-bern.ch oder vreni.kaempfer@bluewin.ch

**22. Trachtengruppe Dulliken:** 10.30 – 18.00 Uhr, Trachtensontag im katholischen Pfarreizentrum, Dulliken. Sing- und Tanzdarbietungen ab 13.30 Uhr, mit Glücksrad. Eintritt frei. Auskunft: priskabuetik@gmail.com

**28. Trachtengruppe Birnenstorf AG:** Heimatabend mit dem Motto: Chäferfäscht. Musikformation: Rändöm. Reservierung ab 10. Januar 2017 unter www.trachtengruppe-birnenstorf.ch

**28. Trachtengruppe Wynigen:** 13.30 und 20.00 Uhr, Volkstheater «Chäppelbad» mit Gesang und Tanz. Reservierungen ab 14.01. unter 034 415 13 39 jeweils 09.00–11.00 Uhr und 17.00–20.00 Uhr. Weitere Vorstellungen: 02. und 04. Februar, 20.00 Uhr.

**28./29. Trachtengruppe Schwellbrunn:** SA, 20.00 Uhr / SO, 13.30 Uhr Unterhaltung in der MZA Schwellbrunn. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

Februar février 2017

**2./4. Trachtengruppe Wynigen:** 20.00 Uhr, Volkstheater «Chäppelbad» mit Gesang und Tanz. Reservierungen ab 14.01. unter 034 415 13 39 jeweils 09.00–11.00 Uhr und 17.00–20.00 Uhr.

**4. Trachtengruppe Liestal:** 19.00 Uhr, Unterhaltungsabend mit grosser Tombola im Saal des Hotels Engels in Liestal. Vorverkauf Tel. 061 922 01 79, Montag, 30.01. und Dienstag, 31.01. jeweils von 19.30–20.30 Uhr. Im Internet ab 30.01. unter www.trachtengruppe-liestal.ch

**18. Trachtengruppe Tallüt vo Schwyz:** 20.00 Uhr Gäuerlerabig, ab 18.30 Türöffnung. Gäuerlerpaare aus nah und fern erfreuen die Gäste mit ihrem Werbetanz. Dazu spielt die Ländlerkappelle Geisslätzwick auf. Auskunft: degenberg@bluewin.ch oder www.trachtentalluetvoschwyz.ch

**25. Trachtengruppe Oftringen:** 80 Jahre Trachtengruppe Oftringen, Jubiläumstrachten-Abend in der MZH Oftringen. Türöffnung und warme Küche ab 18.00 Uhr, Programmbeginn: 20.00 Uhr. Auskunft: rosizemp@bluewin.ch

März mars 2017

**4. Trachtengruppe Aadorf:** 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend in der Turnhalle Ettenhausen/TG mit dem Kantonalchor der Thurgauer Trachtenvereinigung, Trachtengruppe Aadorf und Theater. Zum Tanz spielen die Türmlibuebe. Auskunft: 052 376 13 69 oder famlobsiger@yahoo.de

**5. Trachtengruppe Sargans:** 13.00–18.00 Uhr Stubete mit div. Formationen, Gesang und Volkstänzen im Oberstufenzentrum, Grossfeldstrasse, Sargans. Festwirtschaft und Tombola. Kein Eintritt. Auskunft: 081 723 68 94 oder fam.kuehne@rsnweb.ch

**5.–17. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Reiseclub der STV Kubareise mit Bernhard Furchner. Auskunft: 079 232 49 02 oder www.trachtenvereinigung.ch und info@aaa-agentur.ch.

**11. Trachtengruppe Möriken-Wildegg:** 20.00 Uhr, Trachtenabend im Gemeindegarten Möriken. Auskunft: www.tg-moeriken-wildegg.wix.com oder tgmoewi@bluewin.ch

**15.–18. 32. Appenberg-Kreativtage 2016:** Start: 13.30/Ende 12.00Uhr Hotel Appenberg, Zäziwil. Auskunft: www.trachtenvereinigung-bern.ch

**18./19. Trachtengruppe Schönengrund:** SA, 20.00 Uhr / SO, 13.30 Uhr Unterhaltung in der MZA Schönengrund. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**18./19. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** 5. Schweizerisches Jugend-Erlebnis-Weekend – 5. Week-end suisse pour les jeunes in/à Menzingen/ZG. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch

**19. Trachtengruppe Bergdietikon:** 09.00 – 14.00 Uhr, Trachte Zmorge, Turnhalle Bergdietikon. Auskunft 044 740 43 94 oder locher.haushalt@bluewin.ch

**26.–1. Ski- und Tanzwoche Arosa:** Tags skifahren, wandern, langlaufen; Abends einüben von internat. Volks- und Kreistänzen mit Tanzpäd. Helga Eppinger. Auskunft: 033 654 52 15 oder gerhard.schafroth@sunrise.ch

April avril 2017

**1. Trachtengruppe Horw:** 20.00 Uhr, Heimatabend Pfarreizentrum Horw. Motto: e gmütleche Obig mit Tanz- und Kindergruppe Horw, vier jungen Musikanten «Alpenperlen» Escholzmatt, Heimatchörl Luzern, Musik: René von Rotz, Emmen. Auskunft: 041 340 82 61 oder www.trachtengruppe-horw.ch

**2. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:** 13.30 Uhr, Singsonntag in Hundwil, Restaurant Santsblick, Zürchersmühle, Urnäsch. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**7. Zuger Kantonaler Trachtenverband:** 20.00 Uhr, Delegiertenversammlung. Türöffnung: 19.30, Pfarreizentrum, Kirchgasse 8, 6318 Walchwil ZG, Ende ca. 21.30 Uhr. Auskunft: cbossard@datazug.ch

**22./23. Aargauischer Trachtenverband:** Aargauer Tanzwochenende in der Sporthalle Wildegg. Am Abend Volkstänze Quer dur d'Schwiiz. Auskunft: 056 496 69 93 und werni@famvogel.ch oder 056 631 47 25 und markus@famvogel.ch

**23. Bernische Trachtenvereinigung:** 09.00–16.00 Uhr, kantonales Bott in Reconvilier. Auskunft: www.trachtenvereinigung-bern.ch

**23.–29. Sing-, Tanz- und Musikwoche in Quarten/SG für Familien und Einzelpersonen.** Auskunft: 079 232 49 02 oder www.die-singwochen.ch

**28./29. Trachtengruppe Eiken:** 20.00 Uhr (Fr und Sa), Heimatobe im Kulturellen Saal in Eiken, mit Theater. Saalöffnung und Nachtessen ab 19.00 Uhr.

Auskunft und Reservation: 062 871 43 67

**29. Trachtengruppe Rorschacherberg:** 14.00 und 20.00 Uhr, Unterhaltung 2017 Mehrzweckhalle Rorschacherberg, Motto: Echo vom Berg. Mitwirkende Kinder- und Erw. Tanzgruppe und Trachtenchor. Theater Gastgruppe Irish Legs aus St.Gallen, Tanz mit den Hendermoosbuebä. Auskunft: 071 866 16 67 oder martha.straessle@gmx.ch und www.trachtengruppe-rorschacherberg.ch

Mai mai 2017

**20. Bernische Trachtenvereinigung:** 20.00–02.00 Uhr, Casino Tanzabend Bern. Auskunft: www.trachtenvereinigung-bern.ch

**25. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:** Jahresversammlung 14.00 Uhr, Auftanz 13.00 Uhr in der MZA Schwellbrunn. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**25. Trachtenvereinigung Sarganserland:** ab 13.00 Uhr Auffahrts-Tanztreffen. Auskunft: 081 723 58 02 oder irma.schumacher@rsnweb.ch

Juni juin 2017

**6. Tag der Tracht – Journée du costume**

**11. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Präsentation auf dem Ballenberg – Präsentation à Ballenberg, Region: GR/TI. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch

**17. 90 Jahre Trachtengruppe Schinznach-Dorf:** 20.00 Uhr Jubiläums-Unterhaltungsabend, Mehrzweckhalle Schinznach-Dorf. Ab 18.30 Uhr servieren wir ein feines Nachtessen. Auskunft: werni@famvogel.ch

Juli juillet 2017

**9. Volkstanzgruppe Elgg:** 13.00 Uhr, Zürcher Tanzsonntag im Schulhaus Ritschberg, Elgg. Musikalische Begleitung: Oberbaselbieter Ländlerkapelle. Festwirtschaft ab 11.30 Uhr. Strassenschuhe sind nicht erlaubt. Auskunft: automateuse@yahoo.de

**16.–22. Sing-, Tanz- und Musikwoche in Quarten/SG** für Familien und Einzelpersonen. Auskunft: 079 232 49 02 oder www.die-singwochen.ch

**23.–29. Volkstanzwoche Arosa:** mit Nina und Johannes Schmid-Kunz. Auskunft: www.musikkurswochen.ch

August août 2017

**26. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Eröffnung Unspunnenfest mit dem Kindertanz-

fest – Ouverture fête d'Unspunnen avec le festival de danse pour les enfants. Auskunft: 055 263 15 63. oder www.trachtenvereinigung.ch

**28.8.–1.9. Unspunnenwoche – Semaine Unspunnen** in/à Interlaken Information: www.unspunnenfest.ch

September septembre 2017

**1. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Delegiertenversammlung – Assemblée des délégués in/à Interlaken. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

**1.–3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Unspunnenfest in Interlaken – Fête d'Unspunnen in/à Interlaken. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch und www.unspunnenfest.ch

Oktober octobre 2017

**7.–14. Aargauischer Trachtenverband:** Traditionelle Bündner Tanzwoche im Hotel Sport, Klosters. Beginn: 07.10. um 18.00 Uhr. Ende: 14.10. nach dem Morgenessen. Einstudiert werden vorwiegend Tänze von Jolanda Morf. Am Abend Tänze

Quer dur d'Schwiiz. Auskunft und Anmeldung: 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

November novembre 2017

**4./5. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Singwochenende der STV in Interlaken – Week-end de chant de la FNCS in/à Interlaken. Information: 055 263 15 63 oder www.trachtenvereinigung.ch

März mars 2018

**3./4. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Skiplauschwochenende der STV – Week-end de ski de la FNCS in/à Appenzell. Information: 055 263 15 63 oder www.trachtenvereinigung.ch

September septembre 2018

**30.–6. Brauchtumswoche Fiesch – Semaine des coutumes Fiesch.** Information: www.brauchtumswoche.ch

Tracht und Brauch  
Costumes et coutumes  
Costums ed usits  
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der Schweizerischen Trachtenvereinigung  
90. Jahrgang • Nr. 4/November 2016

Auflage/tirage: 16 000 Expl.

**Redaktion:**  
Waltraut Hupfer  
Postfach  
8608 Bubikon  
Tel. 0049 7635 8267673  
waltraut.hupfer@trachtenvereinigung.ch

**Übersetzungen:**  
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser  
d/i: Enrica Monzio Compagnoni  
d/r: Lia Rumantscha

**Adressänderungen für Abonnent/innen und Veranstaltungshinweise:**  
Schweizerische Trachtenvereinigung  
Rosswiesstrasse 29  
Postfach  
8608 Bubikon  
Tel.: 055 263 15 63  
info@trachtenvereinigung.ch

**Adressänderungen Mitglieder:**  
Beim zuständigen Kantonalpräsidium

**Layout/ Druck:**  
Premedia, Swissprinters AG  
Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen

gedruckt in der  
schweiz

**Inserate/ Annonces:**  
Daniel Egger, NZZ Fachmedien AG  
Fürstenlandstr. 122, 9001 St. Gallen  
Tel. 071 272 75 00, Fax 071 272 75 34  
E-Mail: daniel.egger@nzz.ch

**Preise:**  
Jahresabonnement Fr. 21.–  
Ausland Fr. 27.–, Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin.  
ISSN-Nr. 1420-0236

**Änderung Redaktionsschlüsse**  
(+ Erscheinungsdaten)  
Derniers délais de rédaction  
(+ dates de parution):

1/17: 23.12.16 (06.02.17)  
2/17: 20.04.17 (29.05.17)  
3/17: 21.08.17 (25.09.17)  
4/17: 30.10.17 (04.12.17)  
«Tracht und Brauch» wird auf umweltschonendem, chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.



## Trachtenleute auf Reise *Les amis du costume en voyage*

Über 100 Trachtenleute aus 16 verschiedenen Kantonen bereisten Frankreich auf der Rhone und genossen Kultur, Natur, Tanz und Musik.

*Plus de 100 amis du costume de 16 cantons ont fait une croisière sur le Rhône avec un programme culture, nature, danse et musique.*



Die Reise 2017 des STV-Reiseclubs nach Kuba ist leider bereits ausgebucht. Die nächste Schiffsreise findet voraussichtlich im April 2018 statt. Auf dem Rhein geht es Richtung Amsterdam!

*Le voyage 2017 du club de voyage de la FNCS à Cuba est malheureusement déjà complet. La prochaine croisière devrait avoir lieu en avril 2018. Sur le Rhin jusqu'à Amsterdam!*

Bilder: Daniel Bösch, Werner Kaufmann, Emil Suter und Gérard Suter

